

Berlinale
TALENTS
BEIRUT
CROSSING BORDERS

الدورة الثالثة | Third Edition

22-26 September 2016

٢٢ - ٢٦ أيلول ٢٠١٦



VOTE and WIN

Vote online for your favorite film
and win flight tickets to Germany!

GERMAN FILM WEEK

3rd edition

22 Sep - 2 Oct 2016

Metropolis Empire Sofil, Ashrafieh

Ticket price 8.000 LBP / Pass 48.000 LBP

info: 01 20 40 80

www.goethe.de/libanon/deutschefilmwoche

In collaboration with



**GOETHE
INSTITUT**

CONTENT

Editorial	4
Experts and Speakers	7
The Sessions	28
Selection Jury Moderator	41
The Talents	47
The AFAC Workshop	52
The Partners	58
Special Thanks	59
The Team	60
Programme	62

فهرس

٤	مقدمة
٧	الخبراء والمحاضرون
٢٨	الندوات
٤١	لجنة اختيار المواهب المحاورون
٤٧	المواهب
٥٢	ورشة عمل آفاق
٥٨	الشركاء
٥٩	شكر خاص
٦٠	فريق العمل
٦٢	البرنامج

TALENTS BEIRUT 2016 CROSSING BORDERS

مواهب بيروت ٢٠١٦ عبور الحدود

In an ever-changing world that has seen in the last couple of years an unprecedented wave of immigration, the concept of "borders" is perpetually contested, redefined, politicized and often distorted.

What are borders really? How are they portrayed in cinema today? And how are artists and filmmakers from the region dealing with the question of borders?

The 2016 edition of Talents Beirut is inviting several Lebanese, Arab and international film experts to cross borders and meet in Beirut over 5 intensive days, to share, discuss, exchange and network together.

From film editor Jacques Comets who has worked with first time filmmakers coming from countries such as Cuba and Vietnam, to two-time Academy Award nominee Joshua Oppenheimer shooting his diptych at the heart of Indonesia, from cinematographer Lars Skree pitching stories in Sri Lanka and Afghanistan to Iraqi score composer Khyam Allami who teamed up with Tunisian filmmaker Leila Bouzid on her acclaimed feature debut As I Opened My Eyes... These artists have pushed their borders and pursued uncharted cinematic adventures to tell distinct, overlooked and fascinating stories.

Being tailored for Arab filmmakers, Talents Beirut is glad to be bringing together 23 participants from the four corners of the Arab World, from Jordan to Libya and from Sudan to Morocco.

These talents are invited not only to exchange with international and Arab mentors, but also think together and share ideas with each other. They will be asked to mingle with the different disciplines represented in the programme, pushing their own boundaries and expanding their horizons further.

Talents Beirut seeks to be an edifying and borderless programme for Arab talents and we hope this edition will be just that for all our guests.

The Talents Beirut Team

في عالم لا ينفك يتغيّر ويشهد منذ العامين الماضيين موجة هجرة لا مثيل لها، يبقى مفهوم «الحدود» أبداً مفهوماً متنازعاً عليه، فيعاد التعريف به مراراً وتكراراً بشكلٍ مغاير، ويتمّ تسييسه باستمرار، وغالباً ما يُقدم البعض على تحريفه وتشويهه.

فما هي الحدود فعلياً؟ وكيف يعالج موضوع الحدود في السينما اليوم؟ وكيف يتعامل الفنانون وصانعو الأفلام معها؟

تدعو دورة مواهب بيروت لعام ٢٠١٦ عدداً من خبراء الأفلام اللبنانيين، والعرب، والدوليين إلى عبور الحدود والالتقاء في بيروت لمدة ٥ أيام متتالية بهدف أن يتشاركوا أعمالهم وأفكارهم ويتناقشوا فيها ويتواصلوا مع بعضهم البعض.

من مؤلف الأفلام حاك كوميتس الذي عمل مع صانعي أفلام صاعدين قدموا من بلدان مثل كوبا وفيتنام إلى المخرج جوشوا أوبنهايمر الذي رشّح مرتين لجائزة أوسكار والذي صوّر الوثائقيين الثنائيين في قلب إندونيسيا، ومن مدير التصوير لارس سكري الذي عرض قصصه في سريلانكا وأفغانستان إلى مؤلف الموسيقى التصويرية العراقي حيام اللامي الذي تعاون مع صانعة الأفلام التونسية ليلي بوزيد على فيلمها الطويل الأول على حلّة عيني... لقد تجرّأ هؤلاء الفنانون على التحرر من قيودهم وانطلقوا في مغامرات سينمائية مجهولة ليخبروا قصصاً مهمة، ومنسية، ومذهلة.

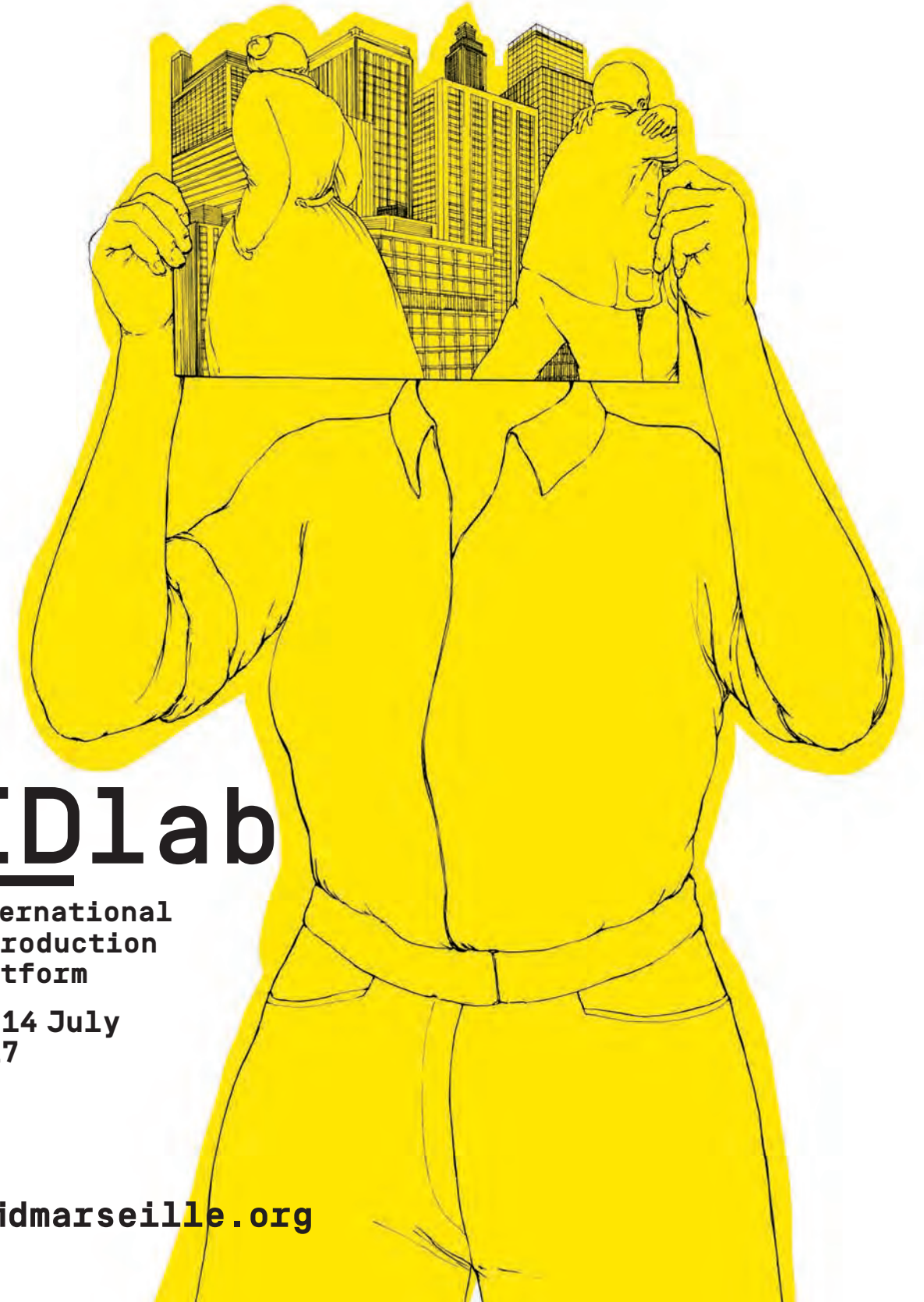
يسرّ برنامج مواهب بيروت الذي يهتمّ بالمواهب العربية في مجال الأفلام أن يجمع ٢٣ مشاركاً من أصقاع العالم العربي الأربعة، من الأردن إلى ليبيا ومن السودان إلى المغرب.

لقد دُعي هؤلاء السينمائيين ليس لأن يتواصلوا مع الخبراء العرب والدوليين فحسب، بل لأن يفكّروا سوياً ويتشاركوا الأفكار فيما بينهم أيضاً. وسيُطلب منهم أن يشاركوا في المجالات المختلفة التي يقدمها البرنامج بهدف أن يتحرروا من قيودهم ويوسّعوا آفاقهم أكثر.

يسعى برنامج مواهب بيروت إلى أن يجمع المواهب العربية، ويطمح أيضاً أن يكسر الحدود المقيّدة. ونأمل أن ينظر مدعوّونا إلى هذه الدورة بهذه الطريقة وتكون مفيدة لهم.

فريق عمل مواهب بيروت

FID 28^e INTERNATIONAL FILM FESTIVAL MARSEILLE 11-17 JULY — 2017



FIDlab

9th International
Coproductio
Platform

13-14 July
2017

www.fidmarseille.org

دواوين DAWAWINE

فضاء
ESPACE
للفنون
DES ARTS
العرض
DE LA SCÈNE
والصوت
DU SON
والصورة
ET DE L'IMAGE



DAWAWINE IS DEDICATED TO PERFORMING ARTS AND AUDIO-VISUAL ARTS.

THE CENTER HOUSES A BOOKSTORE AND DOCUMENTATION SPACE, A 33-SEAT MOVIE THEATRE, AND A BISTRO. THE BOOKSTORE IS SPECIALIZED IN THEATRE, DANCE, CINEMA AND MUSIC.

Acar Bldg. (same as Blom Bank),
2nd Fl. al-Arz St., Saifi/Gemayzeh.
Tel: 01-567705

بنية عكر (بنك لبنان والمهجر)،
ط. ٢، شارع الأرز، الصيفي الجميزة.
للاستعلام: ٠١-٥٦٧٧٠٥
WWW.DAWAWINE.COM

EXPERTS AND SPEAKERS

Filmmaking

Joshua Oppenheimer 8

Cinematography

Lars Skree 10

Belal Hibri 12

Mark Khalifé 35

Editing

Claire Atherton 14

Jacques Comets 16

Peter R. Adam 18

Sound Design

Rana Eid 20 ١٠

Thomas Desjonquères 22 ١٢

Music Composition

Khyam Allami 24 ١٤

Berlinale Talents

Christine Tröstrum 26 ١٦

الخبراء والمحاضرون

إخراج

جوشوا أوبنهايمر ٨

إدارة تصوير

لارس سكري ١٠

بلال هبري ١٢

مارك خليفه ٣٥

توليف

كلير أثرتون ١٤

جاك كوميتس ١٦

بيتر ر. آدم ١٨

تصميم صوت

رنا عيد ٢٠

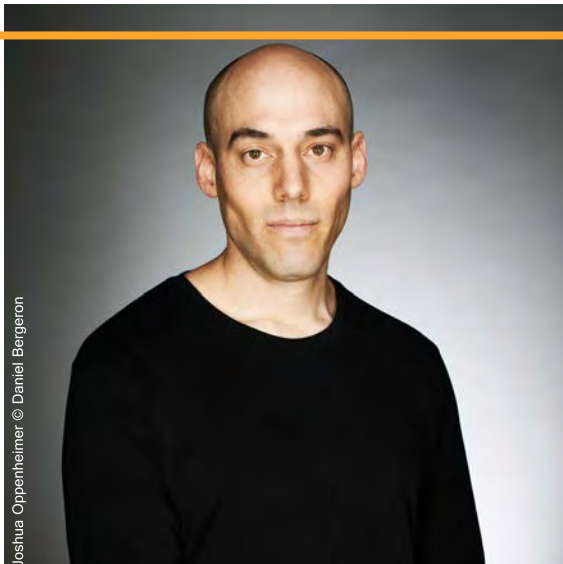
توما ديجونكير ٢٢

تأليف موسيقي

خيّام اللامي ٢٤

مواهب البرليناله

كريستين تروستروم ٢٦



JOSHUA OPPENHEIMER

FILMMAKER – PRODUCER

جوشوا أوبنهايمر

مخرج | منتج

Born in 1974 in the USA, two-time Oscar® nominee Joshua Oppenheimer's debut feature film, **The Act of Killing** (2014 Academy Award Nominee for Best Documentary), was named Film of the Year in the 2013 by the Guardian and the Sight and Sound Film Poll, and won 72 international awards, including a European Film Award, a BAFTA, an Asia Pacific Screen Award, a Berlinale Audience Award and the Guardian Film Award for Best Film.

His second film, **The Look of Silence** (2016 Academy Award Nominee for Best Documentary), premiered at the 71st Venice Film Festival, winning five awards including the Grand Jury Prize, the international critics award (FIPRESCI Prize) and the European film critics award (FEDEORA Prize).

Since then, **The Look of Silence** has received 73 international awards, including an Independent Spirit Award for Best Documentary, an International Documentary Association Award for Best Documentary a Gotham Award for Best Documentary, and three Cinema Eye Honors. In 2015, Joshua Oppenheimer received a MacArthur Fellowship (popularly known as "the genius grant").

ولد جوشوا أوبنهايمر عام ١٩٧٤ في الولايات المتحدة الأمريكية، وقد رُشح مرتين لجائزة أوسكار. وفي عام ٢٠١٤، رُشح أول فيلم طويل له بعنوان فعل القتل (**The Act of Killing**) لجائزة أوسكار عن أفضل فيلم وثائقي. وفي عام ٢٠١٣، سمّاه استطلاع "البصر والصوت" السينمائي وصحيفة الجارديان فيلم العام. وحصد ٧٢ جائزة دولية بما فيها جائزة السينما الأوروبية، والباقتا، وجائزة السينما في آسيا والمحيط الهادئ، وجائزة الجمهور في مهرجان البرليناله، وجائزة الجارديان السينمائية عن أفضل فيلم. وقد رُشح فيلمه الثاني نظرة الصمت (**The Look of Silence**) لجائزة أوسكار عام ٢٠١٦ عن أفضل فيلم وثائقي، وعُرض لأول مرة خلال مهرجان البندقية في دورته الحادية والسبعين، فحاز خمس جوائز بما فيها جائزة لجنة التحكيم، وجائزة الاتحاد الدولي للنقد (فيبريسكي)، وجائزة فيديورا. ومنذ ذلك الحين، حصد هذا الفيلم ٧٣ جائزة دولية، منها جائزة الروح المستقلة عن أفضل فيلم وثائقي، وجائزة الجمعية الدولية للأفلام الوثائقية عن أفضل فيلم وثائقي، وجائزة غوثام عن أفضل فيلم وثائقي، وثلاثة أوسمة من منظمة Cinema Eye. وفي عام ٢٠١٥، حصل أوبنهايمر على منحة ماك آرثر المعروفة "بمنحة العبقرية".



FILMOGRAPHY

2014 **The Look of Silence**, feature documentary
2012 **The Act of Killing**, feature documentary





LARS SKREE

CINEMATOGRAPHER

لارس سكري

مدير تصوير

Lars Skree graduated as Director of Photography from the National Film School of Denmark in 1997.

He has filmed a number of feature and documentary films, receiving awards for his cinematography, including the 2015 CameraImage's Golden Frog Award for the Oscar-nominated® documentary **The Look of Silence** and the 2011 Sundance Film Festival's Best World Cinema Cinematography Award for the documentary **Putin's Kiss**.

He was nominated for an Emmy and received the 2010 Roos Award for the Cannes Film Festival's Semaine de la Critique Grand Prix winner **Armadillo**, a docudrama for which he put his life on the line while filming it.

Throughout his career, he has shot projects in countries such as Uganda, Lebanon, Syria, Greenland, Sri Lanka, Thailand and Afghanistan.

حاز لارس سكري شهادة في إدارة التصوير من المدرسة الوطنية للسينما في الدنمارك عام ١٩٩٧. وقد صوّر عدداً من الأفلام الطويلة والوثائقية، فحصل على جوائز عن أعماله له في الإدارة التصويرية، من بينها: جائزة „الصفدع الذهبي“ التي فاز بها عام ٢٠١٥ في خلال مهرجان CameraImage الدولي للإدارة التصويرية عن الفيلم الوثائقي الذي رُشح لجائزة أوسكار **نظرة الصمت** (The Look of Silence)، وجائزة أفضل إدارة تصويرية فاز بها عام ٢٠١١ في خلال مهرجان صندانس السينمائي الدولي عن الفيلم الوثائقي **قبلة بوتين** (Putin's Kiss).

وقد رُشح سكري لجائزة „إيمي“ ونال جائزة „روس“ في عام ٢٠١٠ عن الفيلم الوثائقي الدرامي **Armadillo** الذي حصد الجائزة الكبرى في خلال „أسبوع النقاد“ أثناء مهرجان كان السينمائي والذي من أجله عرض سكري حياته للخطر أثناء تصويره.

خلال مسيرته المهنية، صوّر أفلاماً في أوغندا، ولبنان، وسوريا، وغرينلاند، وسريلانكا، وتايلند، وأفغانستان.



Armadillo © Lars Skree



Love on Delivery © Lars Skree



The Look of Silence © Lars Skree

SELECTIVE FILMOGRAPHY

- 2016 **De Standhaftige (Walk with Me)**, Lisa Ohlin, fiction
- 2016 **The War Show**, Andreas Dalsgaard, Obaidah Zytoon, documentary
- 2014 **The Look of Silence**, Joshua Oppenheimer, documentary [partially]
- 2012 **The Act of Killing**, Joshua Oppenheimer, documentary
- 2012 **Max Pinlig 3 - på Roskilde**, Lotte Svendsen, fiction
- 2011 **Putins kys (Putin's Kiss)**, Lise Birk Pedersen, documentary
- 2011 **Max Pinlig 2 - Sidste Skrig**, Lotte Svendsen, fiction
- 2010 **Armadillo**, Janus Metz, documentary
- 2008 **Max Pinlig (Max Embarrassing)**, Lotte Svendsen, fiction
- 2008 **Ticket to Paradise**, Janus Metz, documentary
- 2008 **Love on delivery**, Janus Metz, documentary
- 2004 **The Swenkas**, Jeppe Rønde, documentary



Putins Kiss © Lars Skree



BELAL HIBRI

COLORIST

بلال هبري

مصمّم ألوان

Belal Hibri is a colorist and co-founder of Lucid Post in Beirut. His unique approach to color grading is informed by a background in Fine Arts and art history. In the past 8 years, he has color-graded and mastered over 35 feature films, many of which premiered at major international film festivals including Sundance, Cannes, Berlinale, Toronto and others. Several have gone on to receive international distribution from companies such as Lionsgate and Pathé.

Hibri has also graded commercials for major international corporations such as Coke, Nissan, Pepsi, Puma and Porsche.

Projects he has worked on with artists are held in the collections at Museum of Modern Art (New York), Tate Modern (London), and Centre Pompidou (Paris).

يعمل بلال هبري كمصمّم ألوان، وقد شارك في تأسيس Lucid Post في بيروت. وطوّر نهجه الفريد من نوعه في تلوين الصورة مرتكزاً على معرفته التي اكتسبها أثناء تخصصه في الفنون الجميلة وتاريخ الفن. وفي خلال السنوات الثمانية الماضية، عمل هبري في مجال تصحيح الألوان على أكثر من 35 فيلماً طويلاً عُرض عددٌ كبير منها في مهرجانات أفلام دولية ضخمة مثل مهرجان صاندانس السينمائي، وكان، والبرليناله، ومهرجان تورونتو السينمائي الدولي، وغيرها. وقد نشرت شركات مثل Lionsgate و Pathé عدداً من هذه الأفلام ووَزَعَتها في أنحاء العالم. ولم يتوقف هبري عند هذا الحد، بل عمل أيضاً كمصمّم ألوان في مجال الإعلانات لشركات دولية مهمة. مثل كوكا كولا، وسيارات نيسان، وبيبيسي، وبوما، وبورش. وتُعرض المشاريع التي شارك فيها هبري مع فنانين متنوعين ضمن مجموعات فنية في متحف الفن الحديث في نيويورك، ومتحف تيت.



Submarine © Mounia Akl



Ghadi © The Talkies



28 Nights and a Poem © MC Distribution

SELECTIVE FILMOGRAPHY

2016 Nocturne in Black, Jimmy Keyrouz, short fiction

2016 Submarine, Mounia Akl, short fiction

2015 ثمانية وعشرون ليلاً من الشعر (28 Nights and a Poem), Akram Zaatari, feature documentary

2014 Stories of Our Lives, Jim Chuchu, feature fiction

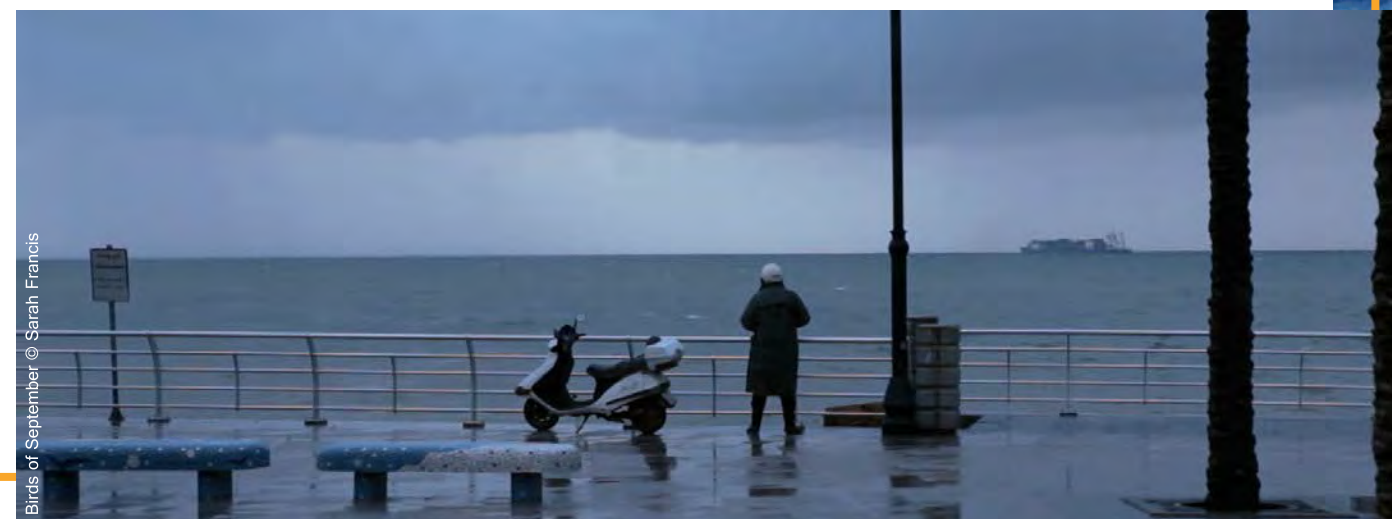
2013 سلم إلى دمشق (Ladder to Damascus), Mohammed Malas, feature fiction

2013 طيور أيلول (Birds of September), Sarah Francis, feature documentary

2013 غدي (Ghadi), Amin Dora, feature fiction

2010 The Freebie, Katie Aselton, feature fiction

2009 Zombies of Mass Destruction, Kevin Hamdani, feature fiction



Birds of September © Sarah Francis



CLAIRE ATHERTON

FILM EDITOR

كلير أثيرتون

مؤلفة أفلام

Claire Atherton is a film editor born in 1963 in San Francisco. Attracted by Taoist philosophy and by visual ideograms, she turned to studies of Chinese language and civilization. Then she enrolled in the professional branch of the Ecole Louis Lumière.

Some encounters have been of major importance to her, particularly the one with Chantal Akerman. In 1986, she edited **Letters Home**, a little-known film with Delphine and Coralie Seyrig. This work revealed considerable complicity and a shared sensibility with Akerman, which have increased with time through documentaries, fiction films and installations. Other encounters have been very important to Atherton and allowed her to approach ever-wider horizons. Among them Luc Decaster, Emilio Pacull, Noëlle Pujol, Andreas Bolm, Emmanuelle Demoris, Elsa Quinette, Christine Seghezzi, Christophe Bisson, Olivier Dury and Eric Baudelaire.

Claire Atherton is often invited to share her experience with students, in cinema or art schools.

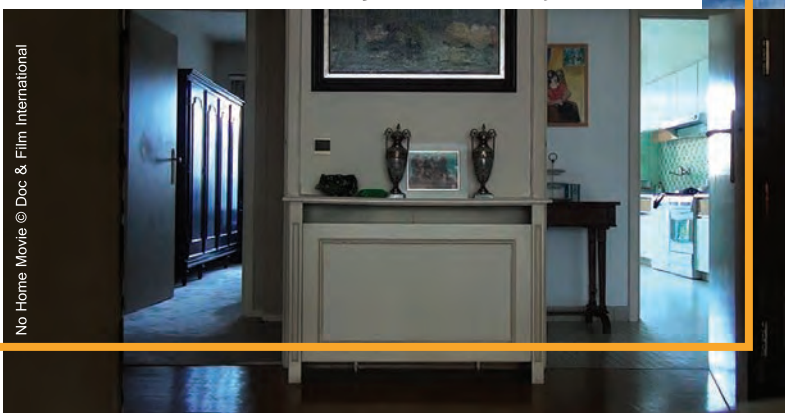
In 2013 the Grenoble Cinematheque and the Grenoble/Valence art school offered the first programming dedicated to her editing work. She has edited Chantal Akerman's last film **No Home Movie**.

ولدت مؤلفة الأفلام كلير أثيرتون في سان فرانسيسكو عام ١٩٦٣. وقد اهتمت بالفلسفة الطاوية وبالرسوم الفكرية البصرية، فأخذت دروساً في حضارة الصين ولغتها، ومن ثم التحقت بالقسم المهني في مدرسة لوي لوميير في فرنسا.

وقد طبعت بعض اللقاءات مسيرة المؤلفة المهنية وخاصة لقاءها بالمخرجة شانتال أكرمان. ففي عام ١٩٨٦، قامت أثيرتون بتوليف فيلم بسيط بعنوان Letters Home مع الممثلتين دلفين وكورالي سيريج، وقد أظهرت أثناء عملها على هذا الفيلم نوعاً من الانسجام والتوافق مع مخرجته شانتال أكرمان ازداد مع الوقت من خلال أعمالهما المشتركة على أفلام وثائقية، وروائية، وتسجيلات فنية. وقد اعتُبرت لقاءات أخرى في حياة أثيرتون غاية في الأهمية سمحت لها بأن تخلق عالماً في مسيرتها المهنية، من بينها لقاءات مع: لوك ديكاستر، وإيميليو باكول، ونويل بوجول، وأندرياس بولم، وإيمانويل ديموريس، وإلسا كينيت، وكريستين سيغيزي، وكريستوف بيسون، وأوليفيه دوري، وإريك بودليير.

وغالباً ما تتم دعوة كلير أثيرتون لتشاطر خبرتها مع طلاب في مدارس سينما أو فنية.

في عام ٢٠١٣، قدّمت جمعية غرونوبل سينماتك ومدرسة غرونوبل/ فالنسيا للفنون أول برنامج كنيّة لعمل أثيرتون كمؤلفة أفلام. وقد ولّفت أثيرتون آخر فيلم للمخرجة شانتال أكرمان تحت عنوان No Home Movie.



No Home Movie © Doc & Film International



Hungry Man © Eaux Vives Productions

SELECTIVE FILMOGRAPHY

2016 **Silêncio**, Christophe Bisson, documentary

2016 **Jumbo Toto histoires d'un elephant (Jumbo Toto, Stories about an Elephant)**, Noëlle Pujol, documentary

2015 **No Home Movie**, Chantal Akerman, documentary

2014 **Qui a tué Ali Ziri ?**, Luc Decaster, documentary

2012 **Hungry Man**, Philippe Martin, documentary

2011 **Avenue Rivadavia**, Christine Seghezzi, documentary

2007 **Mafrouza « Oh la nuit / Cœur »**, Emmanuelle Demoris, documentary

2003 **Demain, on déménage (Tomorrow We Move)**, Chantal Akerman, fiction

2001 **Rêve d'usine**, Luc Decaster, documentary

2000 **La Captive (The Captive)**, Chantal Akerman, fiction

1999 **Sud (South)** Chantal Akerman, documentary

1996 **Un divan à New York (A Couch in New York)**, Chantal Akerman, fiction

1993 **D'Est (From the East)**, Chantal Akerman, documentary

1986 **Letters Home**, Chantal Akerman



La Captive © Arte France Cinéma



JACQUES COMETS

FILM EDITOR

جاك كوميتس

مؤلف أفلام

Jacques Comets has worked with various acclaimed as well as first time filmmakers, editing the film or films of Bernard Stora, Laurent Heynemann, Raoul Peck, Christine Pascal, Joel Farges, Petr Vachlav, Djamshed Usmonov, Ramadan Suleiman, Pablo Agüero, Tsai Ming-liang, Samuel and Frédéric Guillaume, Tonie Marshall, Massoud Bakshi, Dima El-Horr, Pavel Giroud...

He has accompanied the editing of various feature films in Morocco (Narjiss Nejjar), Palestine (Annemarie Jacir), Colombia (Maria Gamboa, Ruben Mendoza), Lebanon (Lamia Joreige), Vietnam (Nguyen Hoang Diep) and India (Miransha Naik).

Comets co-heads the editing department of the French national film school, LA FEMIS.

He also took part in several seminars, workshops and juries in film schools and universities in Switzerland, Chili, Colombia, Cuba, Tunisia, Albania and Iran.

عمل جاك كوميتس مع مختلف المخرجين المعروفين منهم والجدد، فقام بتوليف فيلم أو أكثر لمخرجين مثل بيرنار ستورا، ولوران هينيمان، وراؤول بيك، وكريستين بسكال، وجويل فرجيس، وبتر فكلاف، وجامشيد أوسمونوف، ورمضان سليمان، وبابلو أغيرو، وتساي مينغ-ليانغ، وسامويل وفريدريك غيوم، وطوني مارشل، ومسعود بخشي، وديما الحرّ، وبافيل جيرو...
وقد أشرف على توليف أفلام طويلة مختلفة في المغرب (نرجس النجار)، وفلسطين (آن ماري جاسر)، وكولومبيا (ماريا غامبوا وروبن ميندوزا)، ولبنان (لميا جريج)، وفيتنام (نغويين هوانغ ديب)، والهند (ميرانشا نايك).

وبشارك كوميتس في ترؤس قسم التوليف في "لا فميس" مدرسة الفيلم الفرنسية. وقد شارك أيضاً في ندوات متعددة، وورش عمل، ولجان في مدارس وجامعات للأفلام في سويسرا، وتشيلي، وكولومبيا، وكوبا، وتونس، وألبانيا، وإيران.



Every Day is a Holiday © MC Distribution

Une Famille Respectable © Pyramide Films



Flapping in the Middle of Nowhere © Premium Films

SELECTIVE FILMOGRAPHY

2015 *El acompañante*, Pavel Giroud, fiction

2014 *Dap cánh giua không trung* (Flapping in the Middle of Nowhere), Diep Hoang Nguyen, fiction

2014 *Tu veux... ou tu veux pas ? (Sex, Love and Therapy)*, Tonie Marshall, fiction

2012 *Yek khanévadéh-e mohtaram (Une Famille Respectable)*, Massoud Bakshi, fiction

2012 *Nos plus belles vacances (My Best Holidays)*, Philippe Lelouche, fiction

2009 *كل يوم عيد (Every Day Is a Holiday)*, Dima El-Horr, fiction

2009 *Visage*, Tsai Ming-liang, fiction

2008 *Salamandra*, Pablo Agüero, fiction

2006 *Bihisht faqat baroi murdagon (To Get to Heaven First You Have to Die)*, Jamshed Usmonov, fiction

2002 *Fararishtay kifti rost (Angel on the Right)*, Jamshed Usmonov, fiction

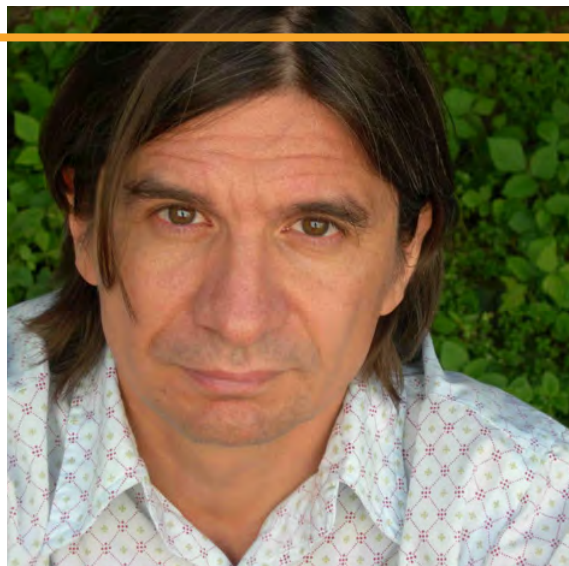
2000 *Lumumba*, Raoul Peck, fiction

1999 *Un Dérangement considérable*, Bernard Stora, fiction

1999 *Vénus beauté (institut)*, Tonie Marshall, fiction



Visage © W. Laxton



PETER R. ADAM

FILM EDITOR

بيتر ر. آدم

مؤلف أفلام

Peter R. Adam began his career in 1983 as sound mixer and then as sound editor on the films of Roland Emmerich.

He was one of the first to use digital editing tools, for such films as Uli Edel's **Last Exit** to Brooklyn and Volker Schlöndorff's **The Handmaid's Tail** in the 80s.

His first films as a picture editor included Anthony Waller's **Mute Witness**, Roland Suso Richter's **14 Days to Life** and the German box office hit **Jailbird** by Detlev Buck.

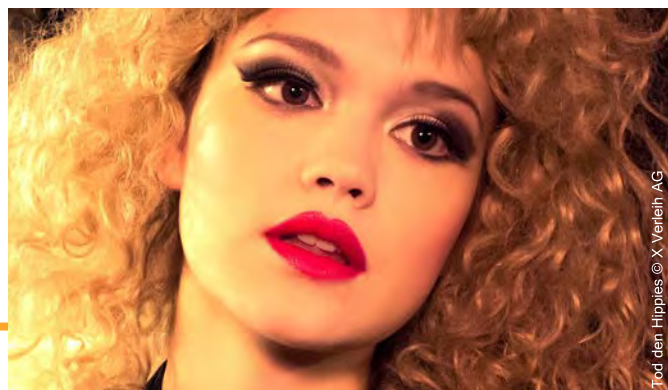
Adam has won several awards including the Film Award in Gold for Outstanding Achievement in Editing at the German Film Awards for his work on Josef Vilsmaier's **The Harmonists** in 1998, Wolfgang Becker's universally acclaimed **Good Bye, Lenin!** in 2003 and Roland Emmerich's **Anonymous** in 2012. He also won the award for outstanding editing at the German Camera Award for Suso Richter's **The Tunnel** in 2001. He has collaborated throughout his career with established filmmakers such as Volker Schlöndorff, Oskar Roehler, Leander Haußmann, Roland Emmerich and Wolfgang Petersen.

In 2016 he was nominated for Outstanding Achievement in Editing at the German Film Awards for Wolfgang Becker's **Me and Kaminski**.

بدأ بيتر ر. آدم مسيرته المهنية عام ١٩٨٣ في مجال ميكساج الصوت ومن ثم انتقل إلى عمله كمؤلف للصوت في أفلام رولاند أميريش. كما إنه أول من استخدم وسائل التوليف الرقمية في أفلام كفيلم مشاركة الخروج إلى بروكلين للمخرج أولي إيديل وفيلم حكاية خادمة للمخرج فولكر شلوندورف في الثمانينات.

إن أفلامه الأولى كمؤلف صورة تضمنت فيلم الشاهد الأيكلم للمخرج أنطوني وولر وفيلم ١٤ يومًا من أجل الحياة للمخرج رولاند سوسو ريختر بالإضافة إلى فيلم Jailbirds الذي لاقى نجاحًا كبيرًا على شبك التذاكر الألماني للمخرج ديتليف باك. لقد حاز آدم على جوائز عديدة من بينها جائزة الأفلام الذهبية عن أفضل إنجاز في التوليف عن فيلم The Harmonist للمخرج جوزف فليسمايير خلال حفل توزيع جوائز الأفلام الألمانية عام ١٩٩٨، والفيلم الشهير وداعًا لينين للمخرج ولفغانغ بيكر عام ٢٠٠٣، بالإضافة إلى فيلم مجهول للمخرج رولاند أميريش عام ٢٠١٢. كما حاز آدم على جائزة أبرز توليف عن فيلم النفق للمخرج رولاند سوسو ريختر عام ٢٠٠١ في حفل توزيع جوائز الكاميرا الألمانية.

تعامل خلال مسيرته المهنية مع صانعي أفلام محترفين مثل فولكر شلوندورف، وأوسكار رولر، لياندر هاوسمان، ورولاند إميريش ولفغانغ بيترسن. وقد رشح لجائزة أفضل إنجاز في التوليف عن فيلم كمينسكي وأنا لوفلفغانغ بيكر عام ٢٠١٦.



Tod den Hippies © X Verleih AG

Ich und Kaminski © X Verleih AG

SELECTIVE FILMOGRAPHY

2017 **Auf Wiedersehen Deutschland**, Sam Garbarski

2016 **Vier gegen die Bank**, Wolfgang Petersen, fiction

2016 **The White King**, Alex Helfrecht & Jörg Tittel, fiction

2015 **Ich und Kaminski** (Me and Kaminski), Wolfgang Becker, fiction

2013 **Quellen des Lebens (Sources of Life)**, Oskar Roehler, fiction

2012 **Russendisko (Russian Disco)**, Oliver Ziegenbalg, fiction

2010 **Anonymous**, Roland Emmerich, fiction

2007 **Ulzhan**, Volker Schlöndorff, fiction

2006 **Elementarteilchen (Atomised)**, Oskar Roehler, fiction

2004 **Der neunte Tag (The Ninth Day)**, Volker Schlöndorff, fiction

2003 **Herr Lehmann (Berlin Blues) Leander Haußmann**, fiction

2003 **Good Bye, Lenin!**, Wolfgang Becker, fiction

2001 **Der Tunnel (The Tunnel)**, Roland Suso Richter, fiction

2000 **Der kleine Vampir (The Little Vampire)**, Uli Edel, fiction

1997 **The Harmonists**, Josef Vilsmaier, fiction

1997 **14 Tage lebenslänglich (14 Days to Life)**, Roland Suso Richter, fiction

1996 **Männerpension (Jailbirds)**, Detlev Buck, fiction

1994 **Mute Witness (Stumme Zeugin)**, Anthony Waller, fiction



Good Bye Lenin! © Bavaria Media GmbH



RANA EID

SOUND DESIGNER

رنا عيد

مصممة صوت

Rana Eid was born in 1976 in Beirut. She has graduated with a Bachelor of Arts in Cinema and a Masters of Arts in Film Sound both from the Université Saint Joseph, IESAV in 1999. In 2002, Eid has followed sound editing trainings in Paris. She has worked as sound editor since 2003 on various Lebanese films, collaborating with a number of acclaimed Lebanese filmmakers such as Joanna Hadjithomas and Khalil Joreige, Ghassan Salhab, Mohammad Soueid and Philippe Aractingi. She has also worked on films from the region (Syria, Jordan, Palestine), teaming up with established filmmakers as well as emerging talents. Since 2006, she has been teaching sound design at the University Saint Esprit (USEK). In 2006, Eid has opened db STUDIOS for audio post production with composer Nadim Mishlawi. The studio would be offering starting 2017 new services in partnership with the French company HAL.

ولدت رنا عيد في بيروت عام ١٩٧٦. وقد نالت إجازة في فنّ السينما، وحصلت على ماجستير في الصوت من جامعة القديس يوسف، معهد الدراسات السمعية البصرية والسينمائية. وفي عام ٢٠٠٢، سافرت عيد إلى باريس لتتابع برنامجاً تدريبياً في توليف الصوت. وهي تعمل منذ عام ٢٠٠٣ كمؤلفة للصوت على الكثير من الأفلام اللبنانية، فقد تعاونت مع عددٍ من أبرز المخرجين اللبنانيين مثل جوانا حاجي توما، و خليل جريج، وغسان سلهب، ومحمد سويد، وفيليب عرقنتجي. وشاركت أيضاً في العمل على أفلام من المنطقة (سوريا، والأردن، وفلسطين) مع مخرجين معروفين ومواهب صاعدة. ومنذ عام ٢٠٠٦، تعطي عيد دروساً في تصميم الصوت في جامعة الروح القدس الكسليك (USEK). وفي عام ٢٠٠٦، أنشأت عيد بالتعاون مع المؤلف نديم مشلاوي استوديو db STUDIOS لتسجيل الصوت في مرحلة ما بعد الإنتاج. وفي مطلع عام ٢٠١٧، سيبدأ الاستوديو بتقديم خدمات جديدة بالتعاون مع شركة HAL الفرنسية.



3000 Nights © Mad Solutions

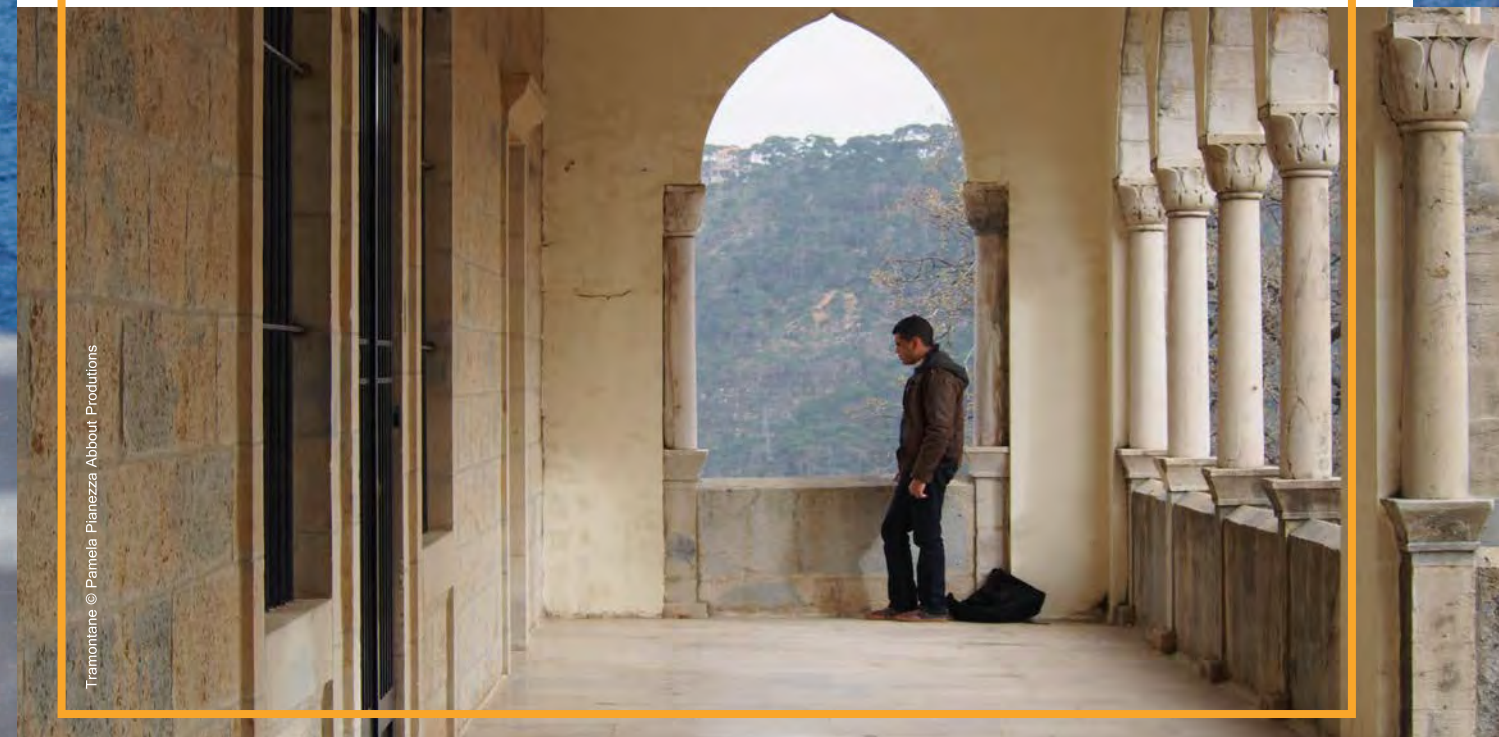
SELECTIVE FILMOGRAPHY

AS SOUND DESIGNER

- 2016 ربيع (Tramontane), Vatche Boulghourjian, feature fiction
- 2015 ليلة ٣٠٠٠ (3000Nights), Mai Masri, feature fiction
- 2014 أرق (Guardians of Time Lost), Diala Kashmar, feature documentary
- 2014 يلاً عقبالكن (Single, Married, Divorced), Elie Khalife, feature fiction
- 2013 القلق (The Disquiet), Ali Cherri, short fiction
- 2013 ميراث (Heritage), Phillipe Aractingi, feature documentary
- 2013 سلم إلى دمشق (Ladder to Damascus), Mohammad Malas, feature fiction
- 2013 غدي (Ghadi), Amin Dora, feature fiction
- 2012 النادي اللبناني للصواريخ (The Lebanese Rocket Society), Khalil Joreige and Joana Hadjithomas, feature documentary
- 2011 It's All in Lebanon, Wissam Charaf, feature documentary
- 2011 القطاع صفر (Sector Zero), Nadim Mishlawi, feature documentary
- 2010 في انتظار أبو زيد (Waiting for Abou Zeid), Ali Atassi, feature documentary
- 2010 الجبل (The Mountain), Ghassan Salhab, feature fiction
- 2010 رصاصة طائشة (Stray Bullet), George Hachem, feature fiction
- 2009 1958, Ghassan Salhab, feature documentary
- 2009 درس في التاريخ (Lesson in History), Hady Zaccak, feature documentary
- 2008 الطريق إلى الشمال (The North Road), Carlos Chahine, short fiction
- 2008 ما هتفت لغيرها (How Bitter My Sweet), Mohamed Soueid, feature documentary

AS SUPERVISING SOUND EDITOR

- 2014 الوادي (The Valley), Ghassan Salhab, feature fiction
- 2011 يامو (Yamo), Rami Nihawi, feature documentary



Tramontane © Pamela Pianezza About Productions



THOMAS DESJONQUÈRES

SOUND DESIGNER

توماس ديجونكير

مصمم صوت

After majoring in science, Thomas Desjonquères has integrated the French film school LA FEMIS in 1995 to study sound design. During his studies, he has participated to several short film productions as sound recordist, sound mixer and sound editor. These enriching experiences have pushed him to delve into sound design.

With every film project, Desjonquères seeks a closer collaboration with the filmmaker from the early stages and until the mixing in order to reach the finest possible sound design. This exchange also includes the work on the music composition and the collaboration with the score composers, to which he is particularly attached.

During his career, he has worked on over seventy films, collaborating with numerous acclaimed filmmakers as well as emerging ones, including Costa Gavras, Asghar Faradhi, Roman Polanski, Christian Carion, Alain Resnais, Claire Simon, Michel Ocelot... He has been nominated to the César Awards numerous times as well as to the Golden Reel Awards.

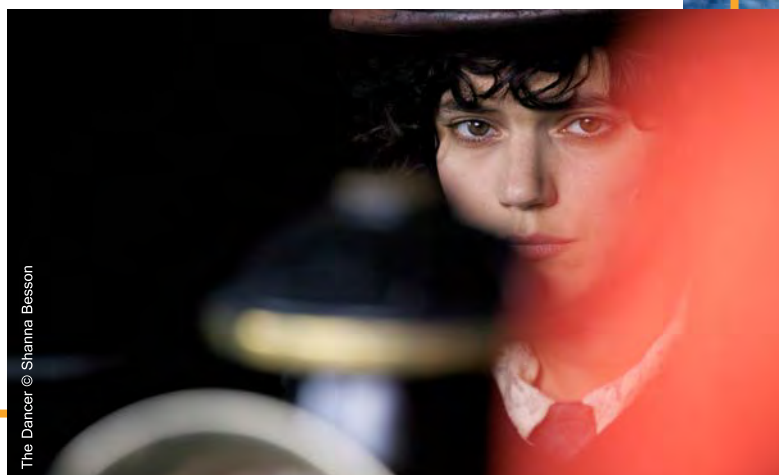
Desjonquères is currently working on several projects, notably on the newest feature of Michaël R. Roskam.

He is a regular speaker at LA FEMIS.

بعد أن حاز توماس ديجونكير شهادة في العلوم، التحق بمدرسة الفيلم الفرنسية المرموقة "لا فميس" عام 1995 ليدرس تصميم الصوت. وخلال دراسته، شارك في إنتاجات أفلام قصيرة متعددة كمسجل، وممكسج ومولف للصوت. وقد دفعت به هذه الخبرات الغنية للغوص أكثر فأكثر في عالم تصميم الصوت.

ومع كل فيلم، يسعى ديجونكير إلى العمل عن قرب مع المخرجين منذ المراحل الأولى وصولاً إلى مرحلة ميكساج الصوت بهدف تحقيق أفضل تصميم صوت. ويشمل أيضاً هذا التبادل الأساسي بالنسبة إلى ديجونكير العمل على المقطوعات الموسيقية والتعاون مع مؤلفي الموسيقى التصويرية.

وفي خلال مسيرة ديجونكير المهنية، عمل على أكثر من سبعين فيلماً، فتعاون مع الكثير من المخرجين المعروفين منهم والناشئين، بمن فيهم: كوستا غافراس، وأصغر فرهادي، ورومان بولانسكي، وكريستيان كاريون، وألان رينيه، وكليو سيمون، وميشال أوسلو، وغيرهم. وقد رُشح عدّة مرّات لجوائز "سيزار" و"Golden Reel" لتصميم الصوت. ويذكر أنّ ديجونكير محاضر دائم في مدرسة الفيلم الفرنسية "لا فميس"، كما يعمل حالياً على مشاريع عدّة، وخاصة على أحدث فيلم طويل للمخرج البلجيكي المعروف مايكل ر. روسكام.



The Dancer © Stianina Besson



Azur et Asmar © Wild Bunch

SELECTIVE FILMOGRAPHY

2017 *Le fidèle*, Michaël R. Roskam, feature fiction

2016 *La danseuse (The Dancer)*, Stéphanie Di Giusto, feature fiction

2015 *En mai, fais ce qu'il te plait (Come What May)*, Christian Carion, feature fiction

2013 *Le passé (The Past)*, Asghar Farhadi, feature fiction

2013 *Belle et Sébastien (Belle and Sebastien)*, Nicolas Vanier, feature fiction

2013 *Gare du Nord*, Claire Simon, feature fiction

2012 *Le capital (Capital)*, Costa-Gavras, feature fiction

2011 *Carnage*, Roman Polanski, feature fiction

2011 *Tu seras mon fils (You Will Be My Son)*, Gilles Legrand, feature fiction

2010 *The Ghost Writer*, Roman Polanski, feature fiction

2007 *Whatever Lola Wants*, Nabil Ayouch, feature fiction

2006 *Cœurs (Private Fears in Public Places)*, Alain Resnais, feature fiction

2006 *Azur et Asmar*, Michel Ocelot, feature fiction

2005 *Joyeux Noël*, Christian Carion, feature fiction

2000 *Harry, un ami qui vous veut du bien (Harry, He's Here to Help)*, Dominik Moll, feature fiction

1999 *Une pour toutes (One 4 All)*, Claude Lelouch, feature fiction

1998 *Le dîner de cons (The Dinner Game)*, Francis Veber, feature fiction



Carnage © Wild Bunch



KHYAM ALLAMI

MUSICIAN - SCORE COMPOSER

خيّام اللامي

موسيقي | مؤلف موسيقى تصويرية

Internationally renowned musician and composer Khyam Allami is one of the Arab World's most active musicians. Known primarily as an Oud player, he is also a performer and composer, as well as a record label manager, researcher, producer, recording and mixing engineer. Born in Damascus in 1981 to Iraqi parents, Allami moved to London at the age of 9. He began his musical path by studying the violin and moved on to guitar, bass and drums.

He gained both a B.A. and a Masters Degree in Ethnomusicology from SOAS, University of London and was chosen in 2010 as the first protégé of BBC Radio 3's prestigious World Routes Academy mentorship scheme, performing at London's Royal Albert Hall. Following the 2011 release of his widely acclaimed debut solo album **Resonance/Dissonance**, he toured incessantly across the Arab World and Europe. In 2014, he launched his independent record label Nawa Recordings and composed, produced and mixed the music for Leyla Bouzid's award winning film **As I Open My Eyes** which won over 30 international awards.

Currently based in Beirut, he is plotting his long-overdue second album whilst scoring soundtracks for two upcoming feature documentaries.

يُعدّ الموسيقي والمؤلف المعروف عالمياً خيّام اللامي واحداً من أكثر الموسيقيين نشاطاً في العالم، وهو معروف بشكل أساسي كعازف عود، لكن في الواقع لديه نشاطات موسيقية مختلفة. فهو عازف وملحن، ومدير شركة تسجيلات، وباحث، ومنتج، ومهندس صوت. وقد ولد في دمشق في عام ١٩٨١ لوالدين عراقيين، إلا أنه نشأ في لندن التي انتقل إليها في سن التاسعة. وبدأ مسيرته الموسيقية بتعلم الكمان، والقيثارة، وجيتار البيس، والطبل.

وحاز اللامي شهادتي إجازة وماجستير في علم موسيقى الشعوب (متخصصاً في المدرسة العرقية للعود) من كلية الدراسات الشرقية والإفريقية، جامعة لندن. واختير في عام ٢٠١٠ كأول مشارك في "أكاديمية مسارات العالم" العريقة التي يديرها بي بي سي راديو ٣، فقدّم حفلًا موسيقيًا على خشبة مسرح "الرويال ألبرت هول" الشهير في لندن.

وبعد صدور ألبومه الأول لعزف العود المنفرد "رنين أقل" في عام ٢٠١١، بدأ يجول العالم العربي وأوروبا بلا انقطاع. وفي عام ٢٠١٤، أسس شركة نوى للتسجيلات، وهي شركة تسجيلات مستقلة خاصة به، بالإضافة إلى أنه عمل على الفيلم الذي فاز بأكثر من ٣٠ جائزة عالمية **على حلة عيني** للمخرجة ليلى بوزيد التي حصلت جوائز عدة، فألف موسيقى الفيلم، وسجلته، ومكسجه.

ويقيم اللامي حالياً في بيروت، وهو يحضّر لألبومه الثاني الذي طال انتظاره، ويعمل في الوقت عينه على موسيقى تصويرية لفيلمين وثائقيين طويلين من المنتظر صدورهما قريباً.



FILMOGRAPHY

2015 **على حلة عيني** (As I Open My Eyes), Leila Bouzid, feature fiction





CHRISTINE TRÖSTRUM

BERLINALE TALENTS PROJECT MANAGER

كريستين تروستروم

مديرة عامة لبرنامج مواهب البرليناله

Christine Tröstrum was born in Ravensburg in 1972 and studied cultural and theatre studies and cultural communication in Berlin. She worked for several film festivals in Germany and France until 2000. From 1998 to 2000 she was project manager at the European Film Centre in Babelsberg. Amongst others, she was project manager until 2004 of Cartoon Movie, the European Co-Production Market for Animated Feature Films in Babelsberg, as well as head of an international conference series in Berlin-Brandenburg (today known as Media Convention) until 2005. Since 2004, she has been working for Berlinale Talents, of which she assumed general management in 2008 and continues to manage together with Florian Weghorn since 2014. She is one of the initiators of the Berlinale Residency programme and several Talents International programmes such as Talents Durban, Talents Guadalajara and Talents Tokyo, initiatives realized through cooperations of Berlinale Talents and other film festivals. In 2016, she received a diploma in systemic organisational counseling and change management.

ولدت كريستين تروستروم في رافنسبورغ عام ١٩٧٢، وتخصصت في الدراسات المسرحية والثقافية والتواصل الثقافي في برلين. وعملت في عدة مهرجانات للأفلام في ألمانيا وفرنسا حتى عام ٢٠٠٠. وقد شغلت منصب مديرة عامة في مركز الأفلام الأوروبية في بابلسبيرغ ما بين العامين ١٩٩٨ و ٢٠٠٠. وحتى عام ٢٠٠٤، تولت إلى جانب غيرها من الأشخاص إدارة Cartoon Movie، وهو سوق الإنتاج المشترك الأوروبي لأفلام التحريك الطويلة في بابلسبيرغ، بالإضافة إلى أنها استلمت حتى عام ٢٠٠٥ منصب رئيسة لسلسلة مؤتمرات دولية في برلين - براندنبورغ تُعرف اليوم بـ Media Convention. وتعمل تروستروم منذ عام ٢٠٠٤ في برنامج مواهب البرليناله، وقد أصبحت مديرة العامة في عام ٢٠٠٨. وتتولى حالياً مع فلوريان فيغهورن شؤون الإدارة منذ عام ٢٠١٤. وهي أحد مؤسسي برنامج البرليناله وغيرها من برامج المواهب الدولية المتعددة مثل مواهب ديبان، ومواهب غوادالاخارا، ومواهب طوكيو، وهي مبادرات تم تنفيذها بالتعاون مع برنامج مواهب البرليناله وغيرها من مهرجانات الأفلام. وحازت تروستروم في عام ٢٠١٦ شهادة في تطوير الأعمال وتقديم الاستشارات اللازمة لتنظيمها الشامل. وستقدم تروستروم مواهب البرليناله في خلال برنامج مواهب بيروت، بالإضافة إلى أنها ستنتظم جلسة لقاء مباشر مع المواهب.



TALENTS

**THE PLACE
TO MEET
THE RIGHT PEOPLE**

**BERLINALE TALENTS IS THE
ANNUAL SUMMIT AND NETWORKING
PLATFORM FOR 250 EMERGING
FILM CREATIVES FROM ALL OVER
THE WORLD.**

SUMMIT
with master classes
and interactive panel
discussions

PROJECT LABS
to further develop
and present film projects:
Script Station
Short Film Station
Doc Station
Talent Project Market

STUDIOS
with special focus on:
Acting
Camera
Editing
Production Design
Sales and Distribution
Sound Design and Composing

TALENT PRESS
for emerging film critics
and journalists



WWW.BERLINALE-TALENTS.DE
February 11-16, 2017

THE SESSIONS

GENERAL SESSIONS

NETWORKING SESSION: Opportunities for Arab Filmmakers 30
Hosted by the Robert Bosch Stiftung

SPEED MATCHING SESSION: Make an Impression! 30
With Christine Tröstrum

CINEMATOGRAPHY

MASTER CLASS: The Story at the Core of the Image 32
With Cinematographer Lars Skree

WORKSHOP: Color Grading and You! 32
With Colorist Belal Hibri

WORKSHOP: Approaching a Low-Budget Production 35
With Cinematographer Mark Khalifé

EDITING

TALK: Editing: Piecing a Film Together 36
With Film Editor Jacques Comets

CASE STUDY: The Perfect Edit 36
With Film Editor Peter R. Adam

CASE STUDY: Editing: A Composition 37
With Film Editor Claire Atherton

MUSIC COMPOSITION

CASE STUDY: The Soundtrack as an Aesthetic and Narrative Tool 37
With Score Composer Khyam Allami

SOUND DESIGN

MASTER CLASS: Scripting Sound for a Film 39
With Sound Designer Thomas Desjonquères

MASTER CLASS: The Soundscape of Conflict 39
With Sound Designer Rana Eid

FILMMAKING

MASTER CLASS: Breaking Silence, Ending Historical Blindness 40
With Filmmaker Joshua Oppenheimer

الجلسات

جلسات عامة

30 جلسة تعارف وتوطيد العلاقات المهنية: فرصٌ لصانعي الأفلام العرب
تقدّمها مؤسسة روبرت بوش

30 جلسة لقاء مباشرة: أترك انطباعًا
مع كريستين تروستروم

إدارة التصوير

32 ندوة مختصة: القصة في قلب الصورة
مع مدير التصوير لارس سكري

32 ورشة عمل: أنت وتصحيح الألوان
مع مصحح الألوان بلال هبري

35 ورشة عمل: كيفية تصوير فيلم محدود الميزانية
مع مدير التصوير مارك خليفه

التوليف

36 نقاش: التوليف أو جمع وضمّ الفيلم
مع مؤلف الأفلام جاك كوميتس

36 جلسة متخصصة: التوليف المثالي
مع مؤلف الأفلام بيتر ر. آدم

37 جلسة متخصصة: عملية تركيب ودمج
مع مولفة الأفلام كلير أثرتون

تأليف الموسيقى التصويرية

37 جلسة متخصصة: الموسيقى التصويرية كوسيلة جمالية وسردية
مع مؤلف الموسيقى التصويرية خيام اللامي

تصميم الصوت

39 ندوة مختصة: كتابة السيناريو الصوتي للفيلم
مع مصمم الصوت توما ديجونكير

39 ندوة مختصة: أصوات تنقل قصة نزاع
مع مصممة الصوت رنا عيد

إخراج

40 ندوة مختصة: تحطيم الصمت وإنهاء عمى تاريخي
مع صانع الأفلام جوشوا أوبنهايمر

NETWORKING SESSION

Opportunities for Arab Filmmakers

Presented by the Robert Bosch Stiftung

Saturday, 24 September 2016 | 5:00 PM – 6:30 PM | Dawawine

In this networking session, the Robert Bosch Stiftung will introduce its Film Prize for cooperation between Arab and German talents. The prizes, each worth up to 60,000 euros, are awarded in the categories short animation, short fiction and short or feature length documentary. The participants would also have the chance to meet representatives of several initiatives that support Arab filmmakers: the Berlinale Talents, the FID Marseille, the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC) and the new Residency Programme of the Goethe-Institut.

جلسة تعارف وتوطيد العلاقات المهنية

فرص لصانعي الأفلام العرب

تقدّمها مؤسسة روبرت بوش

السبت ٢٤ أيلول ٢٠١٦ | ٥:٠٠ – ٦:٣٠ من بعد الظهر | دواوين

في جلسة التعارف وتوطيد العلاقات المهنية هذه، سيعرّف ممثل عن مؤسسة روبرت بوش عن الجائزة السينمائية التي تمنحها المؤسسة لتشجيع الإنتاج المشترك بين المواهب العرب والألمان. وتقدّم هذه الجوائز التي تصل قيمتها إلى ٦٠,٠٠٠ يورو لأفضل مشاريع في فئات أفلام التحريك، والأفلام الروائية القصيرة، والأفلام الوثائقية الطويلة والقصيرة. وستسبّح الفرصة للمشاركين بأن يتعرفوا في خلال هذه الجلسة على ممثلي المبادرات المختلفة التي تدعم صانعي الأفلام العرب مثل: مواهب البرليناله، ومهرجان مرسيليا الدولي للفيماالوثائقي، والصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)، وبرنامج إقامة فنية جديد لمعهد غوته.

SPEED MATCHING SESSION

Make an Impression!

Thursday, 22 September 2016 | 10:30 AM – 11:30 AM | Metropolis Empire Sofil I

Global Speed Matching is the Berlinale Talents' version of speed dating. An exhilarating way to meet fellow Talents, it's also a great opportunity to introduce yourself and your work but also to make the very first contact with fellow participants from the same field of work as well as from other film disciplines. Be quick, clear and straight to point and get ready to make an impression!

The Speed Matching session is moderated by Berlinale Talents Project Manager Christine Tröstrum

جلسة لقاء مباشرة

أترك انطباعًا!

الخميس ٢٢ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٣٠ – ١١:٣٠ صباحًا | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

تعتبر جلسة اللقاء المباشرة نسخة برنامج مواهب البرليناله للتعارف السريع، وهي طريقة مشوّقة لتتعرّف المواهب على بعضها البعض. وتعدّ هذه الجلسة أيضًا فرصة لتعرّف عن نفسك وعن عملك كما وأنها تسمح لك بأن تتواصل للمرة الأولى مع زملائك المشاركين المنتمين إلى مجال العمل عينه وإلى مجالات السينما الأخرى! كن سريعًا وواضحًا وادخل صلب الموضوع واستعدّ لتترك انطباعًا. تدير هذه الجلسة المديرة العامة لبرنامج مواهب البرليناله كريستين تروستروم.

Scene from »Dry Hot Summers«, 2015 by Sherif Elbendary, © Subtype Productions



Win A Co-Production!

Film Prize of the Robert Bosch Stiftung
for International Cooperation Germany/Arab World

Each year, the Robert Bosch Stiftung awards three Film Prizes for International Cooperation to teams of young filmmakers from Germany and the Arab world. The prizes, each worth up to 60,000 euros, are awarded for realising a joint film project in the categories short animation, short fiction film and documentary (short or feature length).

The call for submission opens every May.

Apply at www.filmprize.de

Stay tuned at www.facebook.com/FilmPrize

arte

Robert Bosch Stiftung

MASTER CLASS ON CINEMATOGRAPHY

The Story at the Core of the Image

With Cinematographer Lars Skree

Friday, 23 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Metropolis Empire Sofil I

Whether it was a perilous shooting in Afghanistan in the Cannes-award winning **Armadillo** or one at the heart of the Indonesian jungle in the Oscar-nominated **The Look of Silence**, cinematographer Lars Skree was never one to shy away from pushing the limits of his artistry. In this talk, Skree opens up about researching his projects and the singularity of each in having its own set of challenges. He also discusses the impact of the original story in shaping up the planning of his shooting, the choice of cameras and adding the right feeling to the image.

ندوة مختصة عن إدارة التصوير

القصة في قلب الصورة

مع مدير التصوير لارس سكري

الجمعة ٢٣ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

سواء كان خلال تصوير خطر في أفغانستان لفيلم **Armadillo** الحائز جائزة في مهرجان «كان» السينمائي أم في خلال تصوير في قلب الأدغال الإندونيسية لفيلم **نظرة الصمت** الذي رُشح لجائزة أوسكار، لم يخشَ لارس سكري يوماً أن يطور قدراته الفنية. فيتناول في حديثه موضوع البحوث التي يجريها لمشاريه، وتتميز كل مشروع عن الآخر من حيث التحديات الخاصة التي يقدمها كل واحدٍ منها. وبناقش سكري أيضاً أثر القصة الأساسية في وضع برنامج التصوير، واختيار الكاميرات، ومنح الصورة كل ما يلزم لكي تعبّر عن القصة.

WORKSHOP ON COLOR CORRECTION

Color Grading and You!

With Colorist Belal Hibri

Sunday, 25 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Lucid Post

Using color and composition, a colorist enhances a film's atmosphere, emotion and story. This workshop with colorist Belal Hibri will cover conceptual and technical approaches to color-grading features, documentaries and short films. Participants will get hands on experience in developing looks and understanding different ways in which to work with a colorist. Hibri will also discuss include workflow, dailies and the pros and cons of today's popular cameras.

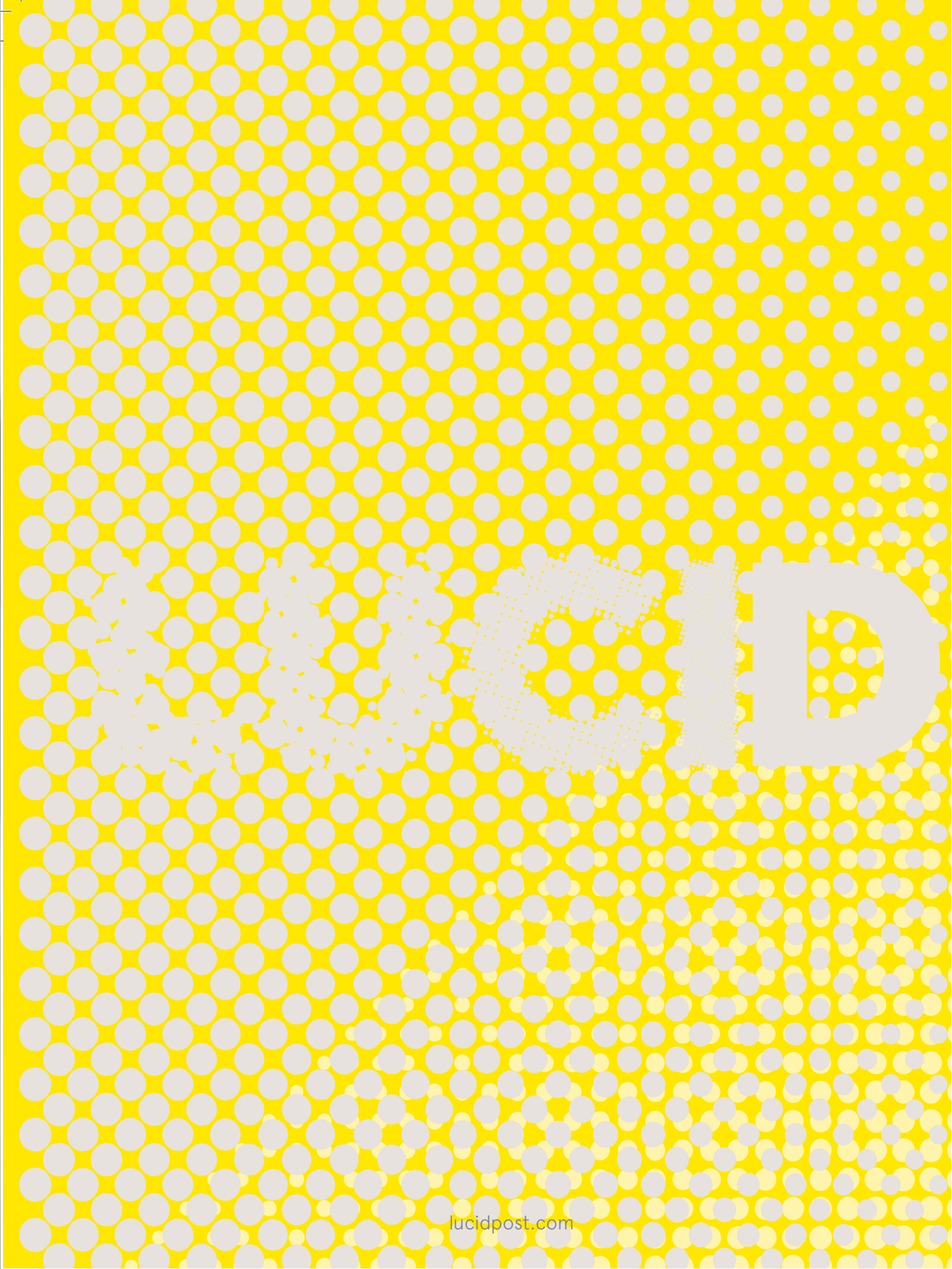
ورشة عمل حول تصحيح الألوان

أنت وتصحيح الألوان!

مع مصحح الألوان بلال هبري

الأحد ٢٥ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | Lucid Post

تُعَدُّ الألوان وتركيبها أداة مصحح الألوان التي يلجأ إليها لكي ينقل أجواء الفيلم، والأحاسيس، والقصة بشكل أفضل. ستغطّي هذه الورشة مع بلال هبري نُهج فكرية وتقنية تسعى إلى اختيار تدرجات الألوان المناسبة في الأفلام الطويلة، والوثائقية، والقصيرة. وسيختبر المشاركون فعلياً على الأرض كيفية تلوين الصورة، فيتعرفون بالتالي على مختلف الوسائل المتبعة في العمل مع مصحح الألوان. وسيناقش هبري أيضاً طريقة سير العمل اليومي، ويتوقف عند حسنات كاميرات اليوم وسيئاتها.



PLATFORM STUDIOS

www.platformstudios.com

WORKSHOP ON CINEMATOGRAPHY

Approaching a Low-Budget Production

With Cinematographer Mark Khalifé

Saturday, 24 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Platform

For emerging cinematographers kicking off their professional careers, no-budget or low-budget projects are often the norm. So how does one choose his projects and how does one approach them? In this workshop, cinematographer Mark Khalifé discusses the different ways to assess and approach such projects and engages with the talents in completing a small practice shoot in a low-budget environment.

ورشة عمل حول إدارة التصوير

كيفية تصوير فيلم محدود الميزانية

مع مدير التصوير مارك خليفه

السبت ٢٤ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | Platform

غالباً ما تطرق المشاريع المنخفضة التكلفة أو تلك التي لا تمويل لها باب كل مدير تصوير صاعد يسعى إلى الانطلاق في مسيرته المهنية. فكيف يختار مدير التصوير المشاريع التي تناسبه؟ وكيف يتعامل معها؟ في ورشة العمل هذه، يناقش مدير التصوير مارك خليفه الطرق المختلفة لتقييم هذه المشاريع وكيفية التعامل معها. بالإضافة إلى أنه يصور مع المواهب فيلماً قصيراً بهدف أن يختبروا فعلياً كيفية تصوير فيلم بتمويل ضئيل.

MARK KHALIFÉ



Mark Khalifé is a cinematographer. He has been working in the camera department since 2008 and graduated in 2014 with an MA in filmmaking/cinematography from the London Film School. His work includes the feature film **Speaking in Tongues** (set for release in 2017), TV series **Beirut Waw** (2 seasons, -2015 2016) and the shorts **Round River** (2016), **Thieves in the Night** (2015), **Severed Garden** (2015), **Islands** (2014), **Dog Days** (2014) and **Txoria** (2012). He has also worked with video artists such as Alia Farid, Akram Zaatari and Carlos Motta on **Maarad Trablus** (2016), **28 Nights and a Poem** (2015) and **Deseos** (2015) respectively. He is currently based in Beirut and is involved in projects in Lebanon, the UK and the US.

مارك خليفه

يعمل مدير التصوير مارك خليفه في مجال الكاميرا والتصوير منذ عام ٢٠٠٨، وقد حاز ماجستير في صناعة الأفلام وإدارة التصوير من كلية لندن للأفلام في عام ٢٠١٤. وتشمل أعماله: الفيلم الطويل بعنوان **Speaking in Tongues** المنتظر صدوره في عام ٢٠١٧، والمسلسل التلفزيوني بيروت واو بموسميه الاثنين في العامين ٢٠١٥ و٢٠١٦، والأفلام القصيرة **Round River** (عام ٢٠١٦)، **Thieves in the Night** (عام ٢٠١٥)، **Severed Garden** (عام ٢٠١٥)، و**Islands** (عام ٢٠١٤)، و**Dog Days** (عام ٢٠١٤)، و**Txoria** (عام ٢٠١٢). وقد تعاون أيضاً مع فنانين فيديو مثل عليا فريد على الفيلم الطويل **معروض طرابلس** في عام ٢٠١٦، ومع أكرم زعتري على الوثائقي الطويل **ثمانية وعشرون ليلاً من الشعر** في عام ٢٠١٥، ومع كارلوس موتا على الفيديو القصير **رغبات** في عام ٢٠١٥. ويسكن خليفه حالياً في بيروت وهو يعمل على مشاريع في لبنان، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة الأمريكية.

A TALK ON FILM EDITING

Editing: Piecing a Film Together
With Film Editor Jacques Comets

Friday, 23 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Metropolis Empire Sofil II

Editing is what brings together the various disciplines that shape up the production of a film. The choices and the modalities of production, the technical configuration of image and sound, the special effects, the grading, the score as well as the mixing, but also the modalities of distribution and sales are all parameters constantly taken into consideration when editing a film. It also continuously brings together thought and practice not just with the history of cinema and visual arts but it also embraces plastic arts and music.

نقاش حول توليف الأفلام

التوليف أو جمع وضمّ الفيلم
مع مؤلف الأفلام جاك كوميتس

الجمعة ٢٣ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الثانية

يجمع توليف الأفلام ما بين الاختصاصات المتنوعة التي تدخل في إنتاج الأفلام. وفي أثناء التوليف، تؤخذ باستمرار معايير عدّة بالاعتبار مثل خيارات الإنتاج وطرقه المتعددة، وتشكيل الصورة والصوت التقني، والتأثيرات الخاصة، وتصحيح الألوان، والموسيقى التصويرية، بالإضافة إلى الميكساج، وطرق التوزيع والبيع. بالإضافة إلى أنّ توليف الأفلام يجمع باستمرار الأفكار والعمل التطبيقي ليس بتاريخ السينما والفنون البصرية فحسب بل بالفنون التشكيلية والموسيقى أيضاً.

CASE STUDY ON FILM EDITING

The Perfect Edit

With Film Editor Peter R. Adam

Saturday, 24 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Metropolis Empire Sofil I

After the smashing success of **Good Bye, Lenin!** in 2003, film editor Peter R. Adam has teamed up again with filmmaker Wolfgang Becker in **Me and Kaminski**, released in 2015. Editing this film was a long process: multiple edits have been made, several versions have been produced and numerous scenes have been completely scrapped. In this case study, Adam will dissect his artistic choices as well as his input as an editor that led to reaching the final edit of **Me and Kaminski**.

جلسة متخصصة حول توليف

التوليف المثالي
مع مؤلف الأفلام بيتر ر. آدم

السبت ٢٤ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

بعد النجاح البارز الذي حققه فيلم **وداعاً لينين!**، يتعاون مؤلف الأفلام بيتر ر. آدم مجدداً مع صانع الأفلام ولفغانغ بيكير على فيلم **Me and Kaminski** الذي صدر عام ٢٠١٥. وقد استغرقت عملية توليف هذا الفيلم وقتاً طويلاً: فقد تمّ توليفه عدّة مرات، وأصدرت عدّة نسخات له، وألغى عددٌ من مشاهد. وفي هذه الجلسة المتخصصة، سيشرح آدم خياراته الفنية التي اتخذها بالإضافة إلى أفكاره ومعرفته التي استخدمها بصفته مؤلفاً والتي أدت إلى التوليف النهائي لفيلم.

CASE STUDY ON FILM EDITING

EDITING: A COMPOSITION

With Film Editor Claire Atherton

Sunday, 25 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | Metropolis Empire Sofil I

With editor Claire Atherton we will immerse ourselves in the practice and philosophy of editing. What is the role of editing in the creation of a film? How do the recorded materiel and the filmmaker's vision come together in the editing to make a film? Claire Atherton chose to show us Chantal Akerman's documentary **South** and discuss with us about the process she shared with Akerman to give to the film its own body.

جلسة متخصصة حول توليف الأفلام

التوليف: عملية تركيب ودمج
مع مؤلفة الأفلام كلير أثرتون

الأحد ٢٥ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

ستعرّفنا المؤلفة كلير أثرتون على تقنية توليف الأفلام والفلسفة التي تحيط بهذه العملية. ما هو دور توليف الأفلام في صناعة فيلم؟ كيف تجتمع المواد المسجلة مع نظرة صانع الأفلام في مرحلة التوليف بهدف صناعة فيلم؟ اختارت كلير أثرتون أن تعرض لنا فيلم شانتال أكرمان الوثائقي **South**، وتناقش معنا مختلف المراحل التي تابعت فيها مع أكرمان لإعطاء الفيلم شكله النهائي.

CASE STUDY ON SCORE COMPOSITION

The Soundtrack as an Aesthetic and Narrative Tool

With Score Composer Khyam Allami

Saturday, 24 September 2016 | 3:00 PM – 4:30 PM | Metropolis Empire Sofil I

Acclaimed musician Khyam Allami discusses his singular experience composing the score of **As I Open My Eyes**, the feature debut of Tunisian filmmaker Leyla Bouzid. The film, which relies heavily on a soundtrack of songs skillfully put together by Allami, has toured the world after premiering at the 2015 Venice Film Festival and received over 30 international awards. Allami will address the various stages of the pre-production process, the casting of the band and the aesthetic choices behind the music. He will also tackle the production and post-production processes, which includes rehearsals, shooting, video editing and sound mixing the musical sections, whilst reflecting on the music as a key element in the film's promotion.

جلسة متخصصة حول تأليف الموسيقى التصويرية

الموسيقى التصويرية كوسيلة جمالية وسردية
مع مؤلف الموسيقى التصويرية خيام اللامي

السبت ٢٤ أيلول ٢٠١٦ | ٣:٠٠ – ٤:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

يتحدّث الموسيقي خيام اللامي عن خبرته الفريدة من نوعها في تأليف الموسيقى التصويرية للفيلم الطويل **على حلة عيني** للمخرجة التونسية ليلي بوزيد. وقد نال الفيلم أكثر من ٣٠ جائزة عالمية بعد أن عُرض لأول مرة في مهرجان البندقية السينمائي في عام ٢٠١٥، وهو يعتمد إلى أقصى الحدود على الموسيقى التصويرية التي ألّفها بمهارة. ويتوقف المؤلف في نقاشه عند المراحل المختلفة لتأليف الموسيقى، بدأ من انتقاء الفرقة الموسيقية والخيارات الجمالية التي يركز عليها لموسيقاه قبل الانتقال إلى التصوير. وسيتحدث اللامي أيضاً عن مرحلتي الإنتاج وما بعد الإنتاج التي تتضمن توليف الأغاني، ودمج المقطوعات الموسيقية، باعتبار أنّ الموسيقى عنصرٌ أساسي في الترويج للفيلم.



MASTER CLASS ON SOUND DESIGN

Scripting Sound for a Film

With Sound Designer Thomas Desjonquères

Friday, 23 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | db Studios

Thomas Desjonquères seeks at the heart of his job to help filmmakers find the finest sound path to accomplish their film. With every project, his intervention starts from the scriptwriting process. Working since the earliest stages of the pre-production enables him to anticipate on the production issues, visualize the mise-en-scène and the musical tone of the film as well as how the post-production will be carried. Desjonquères will address his methodology using examples from **Carnage** (Roman Polanski) and **Joyeux Noël** (Christian Carrion).

ندوة مختصة حول تصميم الصوت

كتابة السيناريو الصوتي للفيلم

مع مصمم الصوت توما ديجونكير

الجمعة ٢٣ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | استوديو د.ب.

يسعى توما ديجونكير في عمله إلى مساعدة صانعي الأفلام على انتقاء تصميم الصوت المناسب لأفلامهم. ففي كل مشروع يشارك فيه، يبدأ عمله فعلياً بالمساهمة في كتابة السيناريو، إذ إنّ مشاركته في أولى مراحل ما قبل الإنتاج تمكنه من استباق المشاكل التي تطرأ في مرحلة الإنتاج، وتخيّل فكرة الفيلم الإخراجية وبالتالي موسيقته، بالإضافة إلى تصوّر كيفية سير العمل في مرحلة ما بعد الإنتاج. وسيتحدّث ديجونكير عن منهجيته مستخدماً أمثلة من فيلم **Carnage** للمخرج رومان بولانسكي، وفيلم **Joyeux Noël** للمخرج كريستيان كاريون.

MASTER CLASS ON SOUND DESIGN

The Soundscape of Conflict

With Sound Designer Rana Eid

Saturday, 24 September 2016 | 10:00 AM – 1:00 PM | db Studios

Images of car bombs, assassinations, armed conflict, protests and fiery politicians are the world's postcards from The Middle East. Over time, these images have come to trigger hatred, superiority, racism and most importantly, fear. It is through listening to Beirut, or any city for that matter, that one can overcome the prejudice of these images and create a subjective affinity. And it is through sounds that we can identify and empathize with events that seem at first strangely alien to us. These questions help us understand the films in the Arab World, and recreate our identity through sound design.

ندوة مختصة عن تصميم الصوت

أصوات تنقل قصة نزاع

مع مصممة الصوت رنا عيد

السبت ٢٤ أيلول ٢٠١٦ | ١٠:٠٠ صباحاً – ١:٠٠ من بعد الظهر | استوديو د.ب.

بات العالم بأسره يعتبر صور انفجارات السيارات، والاعتقالات، والنزاع المسلّح، والاحتجاجات، والسياسيين المحتدمين من معالم الشرق الأوسط الأساسية. وقد أشعلت هذه الصور مع الوقت نار الحقد، وأفسحت للفوقية مجالاً، ورسّخت العنصرية، إلّا أنّها أقدمت على الأهم فسمحت للخوف بأن يتسلّل إلى القلوب ويسكنها. لكن يمكن للمرء أن يتخطّى الحكم المسبق الذي تولّده هذه الصور ويميل أكثر نحو تكوين رأيّه الشخصي، وذلك من خلال الإصغاء إلى بيروت أو إلى أي مدينة أخرى لهذه الغاية. فمن خلال الأصوات، يمكننا أن نفهم ما يجري من أحداث وتعاطف معها بعد أن لبثت في البداية غريبة وبعيدة كلّ البعد عنّا. وتساعدنا هذه المسائل على أن نفهم ما تحكيه الأفلام في العالم العربي، فنعيد تشكيل هويتنا من خلال تصميم الصوت.

MASTER CLASS ON FILMMAKING

Breaking Silence, Ending Historical Blindness

With Filmmaker Joshua Oppenheimer

Sunday, 25 September 2016 | 5:00 PM – 6:30 PM | Metropolis Empire Sofil I

In a cinematographic journey lasting over 10 years, Joshua Oppenheimer produced the Oscar-nominated documentaries, **The Act of Killing** and **The Look of Silence**. This monumental diptych has been hailed as 'a new form of cinematic surrealism' and a 'documentary of the imagination'. The two films have broken 50 years of silence around Indonesia's 66-1965 genocide, exposing a regime built on fear and intimidation, and transforming the way a nation understands its history. In this unmissable masterclass, Oppenheimer discusses his groundbreaking methods, including his use of performance, collaboration, and intervention as ways of making visible the role of fiction in non-fiction, and the role of fantasy in reality. He also reflects on the impact of his films in Indonesia and around the world.

This masterclass is moderated by film curator Rasha Salti.

ندوة مختصة عن صناعة الأفلام

تحطيم الصمت وإنهاء عمى تاريخي

مع صانع الأفلام جوشوا أوبنهايمر

الأحد ٢٥ أيلول ٢٠١٦ | ٥:٠٠ – ٦:٣٠ من بعد الظهر | سينما متروبوليس أمبير صوفيل الصالة الأولى

في رحلة سينمائية دامت أكثر من ١٠ سنوات، صنع جوشوا أوبنهايمر الفيلمين الوثائقيين **فعل القتل ونظرة الصمت** اللذين رُشحا لجوائز أوسكار. وقد اعتُبر هذان الفيلمان «نوعاً جديداً من السريالية السينمائية» و«فيلمين وثائقيين من الخيال». فقد حطّما ٥٠ سنة من الصمت الذي أحاط بالإبادة الجماعية في إندونيسيا في العامين ١٩٦٥ و١٩٦٦، فكشفا النقاب عن نظام بُنيت أساساته على الخوف والتهويل، وبدلاً نظرة أمة لتاريخها ولكيفية قراءتها له. وفي هذه الندوة المختصة، يتحدث أوبنهايمر عن طرق عمله الجديدة بما فيها لجوئه إلى الأداء التمثيلي، والتعاون، والتدخل الإخراجي كطرق لإلقاء الضوء على دور الرواية في الواقع ودور الخيال في الحقيقة. ويتكلم أيضاً على أثر أفلامه في إندونيسيا والعالم.

وتدير هذه الندوة القيمة على الأفلام رشا سلطي.

SELECTION JURY

Emile Aouad

Rania Stephan

Remi Bonhomme

Tobias Pausinger

MODERATOR

Rasha Salti

لجنة اختيار المواهب

إميل عواد

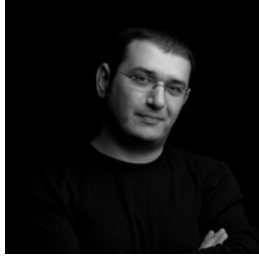
رانية اسطفان

ريمي بونوم

طوبياس بوزينجر

المحاورة

رشا سلطي



EMILE AOUAD

SOUND DESIGNER - SCORE COMPOSER

Growing up in a family of musicians, Emile Aouad pursued audiovisual and cinematographic studies at Saint Joseph University (IESAV). In 2000, he became an instructor and is currently teaching sound design, sound recording, technical listening and Foley at the same university. His singular musical style is a mix between different musical backgrounds he grew up with and his own curiosity and taste in jazz, blues, rock and chill-out.

Aouad has also established himself professionally in sound design and sound post-production. Today, he puts most of his creative talent into the composition of music for films, and sound design, working on the soundtrack of over 200 documentary films, for independent production houses and TV broadcasters such as Al Arabiya and Al Jazeera Documentary. His work in score composition and sound design extends to both cinema and television. Aouad draws from his own experience over the last decade to keep on expanding his musical style and elaborating his vision in sound design and sound post-production.



RANIA STEPHAN

ARTIST - FILMMAKER

Born in Beirut, Rania Stephan graduated in Cinema Studies from Latrobe University -Melbourne, Australia and Paris VIII University, France. She worked as first assistant with renowned filmmakers including Simone Bitton (Rachel, Wall, Citizen Bishara) and Elia Suleiman (Divine Intervention), as well as camerawoman and editor.

She directed short and medium length videos, art films and creative documentaries. She works with still and moving images. Her interest in archival material has been an underlying enquiry in her artistic work. Her most recent work **Memories for a Private Eye** investigates forgotten images and sounds that haunt the present. By juxtaposing them with new ones, she explores a diversity of meanings, triggering renewed narratives and emotions.

The Three Disappearances of Soad Hosni is her first feature-length film (Artist's Prize: Sharjah Biennale 10, Renaud Victor Prize: FID MARSEILLE International Festival, Best Filmmaker Award: 2011 Doha Tribeca Film Festival).

نشأ إميل عواد في عائلة موسيقيين، وحاز شهادة في الدراسات السمعية المرئية والسينمائية من جامعة القديس يوسف التي أصبح أستاذاً فيها في عام ٢٠٠٠، والتي يعلم حالياً فيها تصميم الصوت وتسجيله، والإصغاء التقني، وفنّ الفولي. ويتأثر أسلوبه الموسيقي الاستثنائي بخلفيات موسيقية مختلفة ترسّخت فيه منذ صغره وبذوقه بموسيقى الجاز، والبلوز، والروك، والشيل أوت التي استرعت اهتمامه.

ويعمل عواد أيضاً في تصميم الصوت وتطويره في مرحلة ما بعد الإنتاج. وهو يوظف اليوم معظم قدراته الإبداعية لتأليف موسيقى تصويرية، ولتصميم الصوت، فهو يعمل على موسيقى تصويرية لأكثر من ٢٠٠ فيلم وثائقي لشركات إنتاج مستقلة ولقنوات بث تلفزيونية مثل العربية والجزيرة الوثائقية. ولا يستثنى عواد العمل على تأليف الموسيقى التصويرية وتصميم الصوت للسينما والتلفزيون. وهو يعتمد على خبرته التي اكتسبها في خلال العقد الأخير ليغني أسلوبه الموسيقي وليطوّر رؤيته في تصميم الصوت وتطويره في مرحلة ما بعد الإنتاج.

رانية اسطفان

فنانة | مخرجة

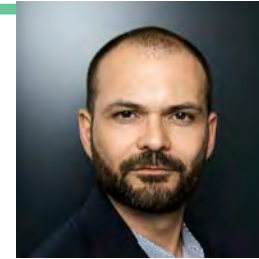
ولدت رانية اسطفان في بيروت وحازت على شهادتين في العلوم السينمائية من جامعتي لا تروب في ملبورن - أستراليا وباريس ٨ في فرنسا. عملت كمساعدة أولى لمخرجين معروفين بما فيهم: سيمون بيتون (راشيل، جدار، المواطن بشار) وإيليا سليمان (يد إلهية).

أخرجت فيديوهات فنية وأفلام وثائقية إبداعية قصيرة ومتوسطة الطول كما تعمل مع الصور الثابتة والمتحركة. يأخذ التصوير والتوليف حيزاً كبيراً في عملها إذ تقوم بهما بنفسها كما يشكل البحث والتفتيش عن مواد من الأرشيف أساساً في عملها الفني.

يتوقف عملها الأخير **ذاكرة لمفتش وحيد** عند صور وأرشيف من الماضي ومنسيّة تلاحق الحاضر، تكشف المخرجة من خلال التنقيب عنها وجمعها بصور وأصوات حديثة معانٍ وأبعاد تولّد أحاسيس متجددة. وبعد اختفاءات **سعاد حسني الثلاثة** أول فيلم طويل للمخرجة وقد حاز على جائزة بينالي الشارقة العاشرة، جائزة رونو فيكتور في مهرجان مرسيليا الدولي للأفلام الوثائقية وجائزة أفضل مخرج في مهرجان الدوحة ترايبیکا السينمائي لعام ٢٠١١.

إميل عواد

مصمم صوت | مؤلف موسيقى تصويرية



REMI BONHOMME

PROGRAMME MANAGER
SEMAINE DE LA CRITIQUE, CANNES FILM FESTIVAL

Born in 1977, Rémi Bonhomme graduated in political science and cultural management in France and Germany. He has collaborated with La Semaine de la Critique since 2003 and was appointed Programme Manager in 2009. In 2011, he actively participated to the celebration of the 50th anniversary of this sidebar section of Cannes Film Festival. Based between Paris and Beirut, Bonhomme is also board's member of Metropolis Art Cinema and cofounder of the company MC Distribution (Lebanon). He was associate producer on the Lebanese feature film **Every Day is a Holiday** by Dima El-Horr, which premiered at Toronto Festival in 2009. He also collaborated as consultant with festivals such as Doha Tribeca Film Festival or Bird's Eye View (London) and served as Jury in Busan, Morelia, Thessaloniki, Los Cabos, Durban and Buenos Aires' Festivals.

ولد ريمي بونوم عام ١٩٧٧ وحاز شهادة في العلوم السياسية وإدارة البرامج الثقافية من فرنسا وألمانيا. وتعاون مع «أسبوع النقاد» منذ عام ٢٠٠٣ إلى أن تمّ تعيينه مديراً عاماً للبرنامج في عام ٢٠٠٩. وشارك في عام ٢٠١١ في احتفال مرور خمسين سنة على تأسيس قسم «أسبوع النقاد» في مهرجان كان السينمائي الدولي. ويسكن بونوم ما بين فرنسا وبيروت، ويشغل منصب عضو في مجلس إدارة جمعية متروبوليس للسينما المستقلة، وهو أحد مؤسسي شركة «أم سي للتوزيع» في لبنان. وعمل كمنتج مساعد للفيلم السينمائي اللبناني **كل يوم عيد** للمخرجة ديماء الحر الذي عُرض لأول مرة في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي في عام ٢٠٠٩. وشارك أيضاً بصفة مستشار في مختلف المهرجانات مثل مهرجان الدوحة ترايبیکا السينمائي، أو مهرجان «بيرد آي فيو» في لندن. وشارك في لجان تحكيم في مهرجانات دولية مهمة مثل بوسان، وموريليا، وسالونيك، ولوس كابوس، ودربان، وبوينس آيرس.

ريمي بونوم

مدير عام برنامج أسبوع النقاد
مهرجان كان السينمائي الدولي



TOBIAS PAUSINGER

INDUSTRY ADVISOR AND
CONSULTANT

Tobias Pausinger was trained in international film production and financing in Ludwigsburg, Los Angeles and Rome and is a MBA graduate of the TU Munich. 2003 till 2009, he was responsible for the acquisition of various multi-award-winning films for international sales at Bavaria Film International and The Match Factory.

He continuously advises various film festivals and industry initiatives on content and strategic matters, such as the CineMart of the International Rotterdam Film Festival, Istanbul's Meetings on the Bridge and Sarajevo's CineLink, and serves as a constant member in selection committees of various markets and training schemes. He also works as script and development consultant and advises film professionals and visual artists on development, financing and distribution. Pausinger also lectures at various training initiatives throughout Europe. In 2011, he has co-founded the Art:Film initiative, a platform held during CineMart to enhance and nurture highly artistic cinema and visual arts. He is a voting member of the European Film Academy.

خضع طوبياس بوزينجر لتدريب في مجال إنتاج الأفلام الدولية والتمويل في لودفيغسبورغ، ولوس أنجلوس، وروما. وحاز ماجستير في إدارة الأعمال من جامعة ميونيخ التقنية. وما بين العامين ٢٠٠٣ و٢٠٠٩، حصلت شركتا Bavaria Film International و Factory The على حقوق بيع دولي للكثير من الأفلام الحاصدة جوائز عدّة.

وتستعين باستمرار مختلف مهرجانات الأفلام والمبادرات الجديدة بإرشاداته في مسائل واستراتيجيات مثل «سينمارت»، وهو سوق الإنتاج المشترك لمهرجان «روتterdam» السينمائي، وبرنامج Meetings on the Bridge الذي يدور في أثناء مهرجان إسطنبول السينمائي، وسوق الإنتاج المشترك «سينلينك» لمهرجان ساراييفو. ويتمتع بوسينجر بعضوية دائمة في لجان الاختيار لمختلف الأسواق أسواق الأفلام وبرامج التدريب. وهو يعمل أيضاً كمستشار في كتابة السيناريوهات وتطويرها، بالإضافة إلى أنّه يقدم للمتخصصين في مجال الأفلام والفنانين البصريين إرشادات تتعلق بالتطوير، والتمويل، والتوزيع. ويحاضر بوسينجر أيضاً في مبادرات تدريب متنوعة في أنحاء أوروبا. وقد أسس في عام ٢٠١١ مبادرة Art:Film، وهو برنامج يجري في خلال «سينمارت» لتعزيز السينما الفنية والفنون البصرية وتطويرها. وبوزينجر عضو ناخب في الأكاديمية الأوروبية للأفلام.

طوبياس بوزينجر

مستشار وخبير في صناعة الأفلام

رشا سلطي

قيّمة على الأفلام والفنون البصرية | كاتبة



RASHA SALTİ

FILM AND VISUAL ARTS CURATOR | WRITER

Rasha Salti is an independent film and visual arts curator and writer, working and living in Beirut (Lebanon). She co-curated *The Road to Damascus*, with Richard Peña, a retrospective of Syrian cinema that toured worldwide (2006), and *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s until Now*, with Jytte Jensen (2012-2010) showcased at the MoMA in New York. She was one of co-curators of the 10th edition of the Sharjah Biennial for the Arts, in 2011. She co-curated with Kristine Khouri *Past Disquiet: Narratives and Ghosts from the Exhibition of International Art for Palestine* (Beirut, 1978), at the MACBA in 2015 and at Haus der Kulturen der Welt, in 2016. Salti edited *Insights into Syrian Cinema: Essays and Conversations with Filmmakers* (2006, ArteEast and Rattapallax Press), *Beirut Bereft*, *The Architecture of the Forsaken* and *Map of the Derelict* a collaboration with photographer Ziad Antar (Sharjah Art Foundation, 2010), and *I Would Have Smiled: A Tribute to Myrtle Winter-Chaumeny* co-edited with Issam Nassar, in 2010.

تسكن رشا سلطي في بيروت حيث تعمل ككاتبة وقيّمة على الأفلام المستقلة والفنون البصرية. وقد عملت مع ريتشارد بينيا كقيّمة على الفيلم الطريق إلى دمشق في تحية للسينما السورية في عام ٢٠٠٦. وشاركت مع يوته ينسن كقيّمة على سلسلة أفلام بعنوان خرائط الذات: التجريب في السينما العربية منذ الستينيات وحتى اليوم عُرضت في متحف الفن الحديث MoMA في نيويورك ما بين العامين ٢٠١٠ و٢٠١٢. بالإضافة إلى أنها ساهمت في تنظيم فعاليات «بينالي الشارقة العاشر» في العام ٢٠١١. وعملت سلطي أيضاً مع كريستين خوري على معرض ذكر قلق: أطراف وأحداث حول المعرض التشكيلي العالمي من أجل فلسطين ١٩٧٨ (بيروت ١٩٧٨) في متحف برشلونة للفن المعاصر MACBA عام ٢٠١٥، وفي بيت الثقافة العالمية في برلين عام ٢٠١٦. وأصدرت سلطي كتاباً لها بعنوان *Insights into Syrian Cinema: Essays and Conversations with Filmmakers* يحتوي على مقالات نقدية ولمحة تاريخية تتناول موضوع إنتاج الأفلام في سوريا (٢٠٠٦)، شركة «آرتي إيست» ودار «رتبلاكس بريس» للنشر). وتعاونت مع المصور زياد عنتر على معرض أعمال فوتوغرافية تحت عنوان بيروت الثكلى: بناءات مجوفة وجغرافيا الاهتراء في مؤسسة الشارقة للفنون عام ٢٠١٠. بالإضافة إلى أنها تعاونت عام ٢٠١٠ مع عصام نصّار على إصدار كتاب يحمل عنوان *I Would Have Smiled: A Tribute to Myrtle Winter-Chaumeny* وينقل من خلال الصور قصة حياة اللاجئين الفلسطينيين والمعاناة التي مروا بها.



ENJOY RESPONSIBLY



THE TALENTS

المواهب

CINEMATOGRAPHY

Houssein Bokhari
Jihene Ayari
Juna Suleiman
Marianne Abdelmalek
Mohamed Siam
Mohammed Abdallah Suliman
Rayssa Kanso
Saida Janjague
Soufiane Sentissi
Yassine El Idrissi

EDITING

Bahaa El Gamal
Cyril Nehmé
George Barbari
Jean-Claude Boulos
Mohannad Lamin
Saleem Salameh
Walid Idrissi Messnaoui
Yahya Mourad
Zahi Farah

SOUND DESIGN

Mohammad Siam
Raef Ali
Zeyad Ezzat Zain

SCORE COMPOSITION

Mario Marcos Helmy

إدارة تصوير

حسام بوخاري
جهان العياري
جونا سليمان
ماريان عبد الملك
محمد صيام
محمد عبدالله سليمان
رايسا قانصو
سعيدة جنجاك
سفيان السنتيسي
ياسين الإدريسي

توليف

بهاء الجمل
سيريل نعمة
جورج بربري
جان-كلود بولوس
مهند الأمين
سليم سلامه
وليد الإدريسي المسناوي
يحيى مراد
زاهي فرح

تصميم صوت

محمد صيام
رائف علي
زياد عزت زين

موسيقى تصويرية

ماريو مرقص حلمي

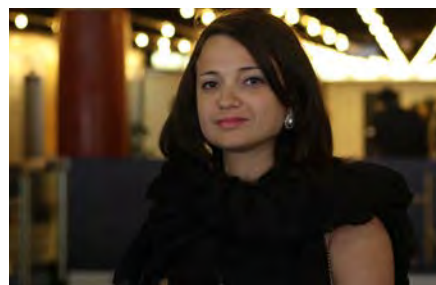
CINEMATOGRAPHY

إدارة تصوير



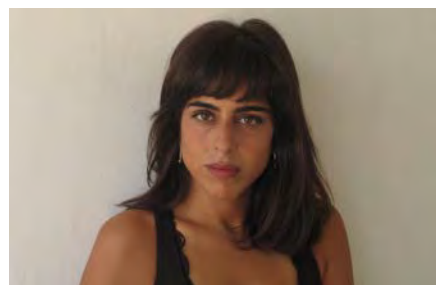
HOUSSEM BOKHARI

Algeria



JIHENE AYARI

Tunisia



JUNA SULEIMAN

Palestine



MARIANNE ABDELMALEK

Egypt



MOHAMED SIAM

Egypt



MOHAMMED
ABDALLAH SULIMAN

Sudan

حسام بوخاري

الجزائر

جهان العياري

تونس

جونا سليمان

فلسطين

ماريان عبد الملك

مصر

محمد صيام

مصر

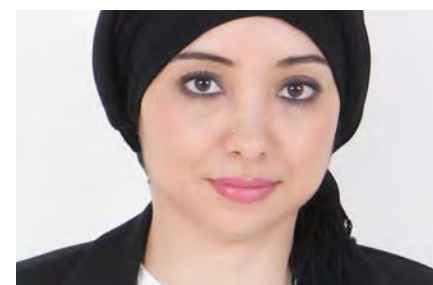
محمد عبدالله سليمان

السودان



RAYSSA KANSO

Lebanon



SAIDA JANJAGUE

Morocco



SOUFIANE SENTISSI

Morocco



YASSINE EL IDRISSE

Morocco



BAHAA EL GAMAL

Egypt



CYRIL NEHMÉ

Sudan

رايسا قانصو

لبنان

سعيدة جنجاك

المغرب

سفيان السنتيسي

المغرب

ياسين الإدريسي

المغرب

EDITING

توليف

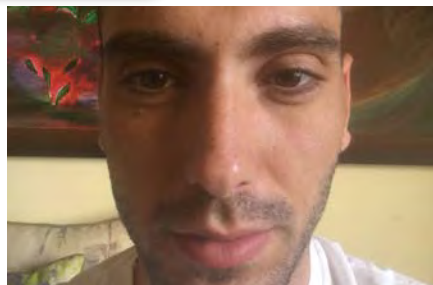
بهاء الجمل

مصر

سيريل نعمة

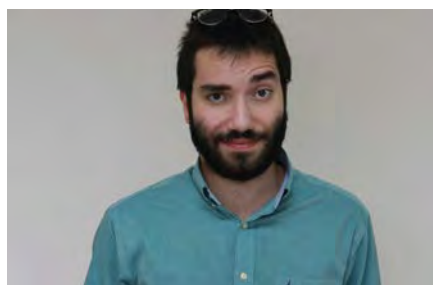
لبنان

EDITING



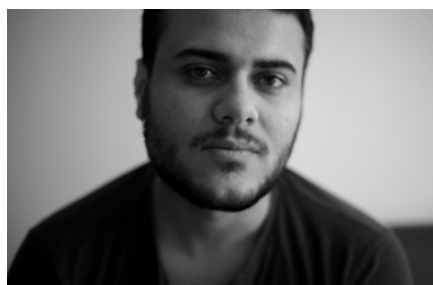
GEORGE BARBARI

Lebanon



JEAN-CLAUDE BOULOS

Lebanon



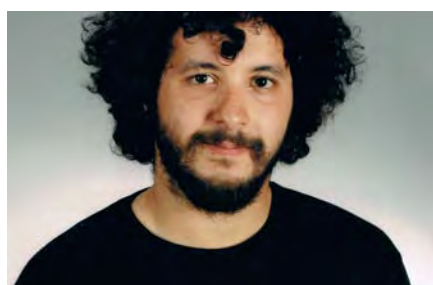
MOHANNAD LAMIN

Libya



SALEEM SALAMEH

Jordan



WALID IDRISSE MESSNAOUI

Morocco



YAHYA MOURAD

Lebanon

توليف

جورج بربري

لبنان

جان-كلود بولس

لبنان

مهند الأمين

ليبيا

سليم سلامه

الأردن

وليد الإدريسي المسناوي

المغرب

يحيى مراد

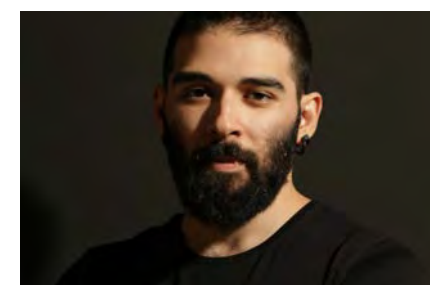
لبنان



ZAHİ FARAH

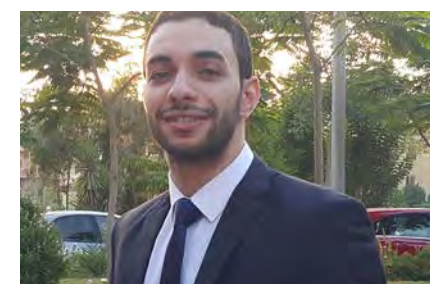
Lebanon

SOUND DESIGN



MOHAMMAD SIAM

Syria



ZEYAD EZZAT ZAIN

Egypt



RAEF ALI

Egypt

SCORE COMPOSITION



MARIO MARCOS HELMY

Egypt

زاهي فرح

لبنان

تصميم صوت

محمد صيام

سوريا

زياد عزت زين

مصر

رائف علي

مصر

موسيقى تصويرية

ماريو مرقص حلمي

مصر

THE AFAC WORKSHOP

Presentation 53

Mentor: Rania Stephan 54

The projects:

Off Khartoum Sides 56

Directed by Marwa Zein

Edited by Doaa Fathy

The Swing 56

Directed by Cyril Aris

Tangled in Imbroglia 57

Directed by Walid Tayah

Edited by Marwen Heckel

ورشة عمل آفاق

٥٣ التعريف

٥٤ الخبيرة: رانية اسطفان

المشاريع

٥٦ جوانب الخرطوم المغلقة

إخراج: مروه زين

توليف: دعاء فتحي

٥٦ الأرجوحة

إخراج: سيريل عريس

٥٧ المخبل في كبة

إخراج: وليد طايح

توليف: مروان الهشكال

In the framework of Talents Beirut, AFAC is joining forces with Metropolis Association to give three projects supported by AFAC the opportunity to benefit from technical and artistic consultation in the field of editing. The directors and editors of THE SWING (Lebanon), TANGLED IN IMBROGLIO (Tunisia), and OFF KHARTOUM SIDES (Sudan) will work with 4 mentors over five days to discuss and advance their rough cuts.

في إطار الدعم المهني الذي تقدمه "آفاق" للمستفيدين من منحها وانطلاقاً من إيمانها بضرورة تنمية الموارد المحلية، تتعاون مع "متروبوليس" في النسخة الثالثة من "مواهب بيروت" بهدف تأمين الإرشاد التقني والفني في مجال توليف الوثائقي الإبداعي لثلاثة مشاريع وثائقية: "الأرجوحة" لسيريل عريس (لبنان)، "المخبل في كبة" لوليد طايح (تونس) و"جوانب الخرطوم المغلقة" لمروه زين (السودان). على مدى خمسة أيام، سيعمل مخرجو المشاريع ومولفوها مع أربعة خبراء لمناقشة نسخ العمل وتطويرها.

Creative Documentary Editing Workshop

ورشة عمل توليف الوثائقي الإبداعي

From the shooting of Tangled in Imbroglia by Walid Tayah



آفاق AFAC

arabculturefund.org

AFAC is the Arab region's preferred resource for independent artists and cultural practitioners. Founded in 2007, AFAC is a unique grant-making institution that is accessible, transparent and professional. AFAC supports as broad and diversified a scope of critical thinkers, artists and cultural entrepreneurs of the Arab region as possible, with an emphasis on quality, creativity and relevance.

يعتبر "آفاق" المورد المفضل للفنانين المستقلين والناشطين في مجال الثقافة في المنطقة العربية. تأسس في العام 2007، وهو مؤسسة مانحة فريدة من العالم العربي وبإدارة عربية، تتميز بأنها مفتوحة أمام الجميع وتنمّع بشفافية وإحترافية. يدعم "آفاق" أوسع مجموعة ممكنة من المفكرين والفنانين والمبدعين في مجال الثقافة والفنون في المنطقة العربية، مركزاً على نوعية الأعمال والإبداع الذي تتميز به وارتباطها الوثيق بالمنطقة.



RANIA STEPHAN

ARTIST - FILMMAKER

رانية اسطفان

فنانة | مخرجة

Born in Beirut, Rania Stephan graduated in Cinema Studies from Latrobe University - Melbourne, Australia and Paris VIII University, France.

She worked as first assistant with renowned filmmakers including Simone Bitton (Rachel, Wall, Citizen Bishara) and Elia Suleiman (Divine Intervention), as well as camerawoman and editor. She directed short and medium length videos, art films and creative documentaries. She works with still and moving images. Her interest in archival material has been an underlying enquiry in her artistic work.

Her most recent work **Memories for a Private Eye** investigates forgotten images and sounds that haunt the present. By juxtaposing them with new ones, she explores a diversity of meanings, triggering renewed narratives and emotions.

The Three Disappearances of Soad Hosni is her first feature-length film (Artist's Prize: Sharjah Biennale 10, Renaud Victor Prize: FID MARSEILLE International Festival, Best Filmmaker Award: 2011 Doha Tribeca Film Festival).

ولدت رانية اسطفان في بيروت وحازت على شهادتين في العلوم السينمائية من جامعتي لا تروب في ملبورن - أستراليا وباريس ٨ في فرنسا. عملت كمساعدة أولى لمخرجين معروفين بما فيهم: سيمون بيتون (راشيل، جدار، المواطن بشاره) وإيليا سليمان (يد الهية). أخرجت فيديوهات فنية وأفلام وثائقية إبداعية قصيرة ومتوسطة الطول كما تعمل مع الصور الثابتة والمتحركة. يأخذ التصوير والتوليف حيزاً كبيراً في عملها إذ تقوم بهما بنفسها كما يشكل البحث والتفتيش عن مواد من الأرشيف أساساً في عملها الفني. يتوقف عملها الأخير ذاكرة لمفتش وحيد عند صور وأرشيف من الماضي ومنسية تلاحق الحاضر، تكشف المخرجة من خلال التنقيب عنها وجمعها بصور وأصوات حديثة معانٍ وأبعاد تولّد أحاسيس متجددة. وبعد اختفاءات سعاد حسني الثلاثة أول فيلم طويل للمخرجة وقد حاز على جائزة بينالي الشارقة العاشرة، جائزة رونو فيكتور في مهرجان مرسيليا الدولي للأفلام الوثائقية وجائزة أفضل مخرج في مهرجان الدوحة ترايبكا السينمائي لعام ٢٠١١.



FILMOGRAPHY AS FILMMAKER

- 2015 ذاكرة لمفتش وحيد (Memories for A Private Eye)
- 2013 ٦٤ غروب (64 Dusks)
- 2013 مقابلة مع سمر يزبك (Samar Yazbek Interviewed)
- 2011 اختفاءات سعاد حسني الثلاثة (The Three Disappearances of Soad Hosni)
- 2009 ضرر؛ الى غزة، أرض البرتقال الحزين (Damage, for Gaza "the Land of Sad Oranges")
- 2007 دخان على الماء: ٧ مرّات الهرمل (Smoke on the Water: 7 x El Hermel)
- 2006 لبنان/حرب (Lebanon/War)
- 2005 هوامش السّاحة (Wastelands)
- 2003 كيمو التاكسي (Kimo the Taxi)
- 2003 إعتقال في المنارة (Arrest at Manara)
- 1999 قطار-قطارات (وبين السّكة؟) (train-trains, Where's the Track?)
- 1995 محاولة غيرة (Attempt at Jealousy)
- 1993 قبيلة (Tribe)



OFF KHARTOUM SIDES



DIRECTOR: MARWA ZEIN
EDITOR: DOAA FATHY

CREATIVE DOCUMENTARY - EGYPT

In a country that is going through many political, economic and social crises can those young women survive? And what if they are playing football?

جوانب الخرطوم المغلقة

إخراج: مروه زين
توليف: دعاء فتحي

وثائقي إبداعي | مصر

في السودان، ذلك البلد متعدد الأزمات السياسية، والاقتصادية والاجتماعية تتجراً مجموعة من الفتيات علي ملاحقة شغفهم الوحيد، كرة القدم!



THE SWING



DIRECTOR: CYRIL ARIS

CREATIVE DOCUMENTARY - LEBANON

By Antoine's 90th birthday, life hangs on a feeble string of his declining health as he anticipates the visit from his daughter, while his wife for 65 years, Viviane, endures the pain of concealing from him the unbearable truth, the truth that will inevitably end the last beats of his fragile heart: their daughter's sudden death.

الأرجوحة

إخراج: سيريل عريس
وثائقي إبداعي | لبنان

خط رفيع يربط صحة أنطوان المتدهورة بالحياة في عيد ميلاده الـ ٩٠. هو يترقب زيارة من ابنته، بينما تتحمل فيفيان، زوجته، ٦٥ عاماً ثقل إخفاء الحقيقة المرة. الحقيقة التي سوف تقضي، حتماً، على النبض الأخير في قلبه الواهن: موت ابنتهم المفاجئ.

TANGLED IN IMBROGLIO



DIRECTOR: WALID TAYAA
EDITOR: MAROUENE HECHKEL

CREATIVE DOCUMENTARY - TUNISIA

A filmmaker is searching a lost place. An homosexual whorehouse in the heart of Tunis. In the brothel district, the director wanders the streets pushing the doors of colorful characters witnesses of that period. Telling their memories, the place appears in our imagination. Gradually tongues are loosened, the prostitutes are taking shape, secrets emerge, some funny, some weighty and other astonishing.

المخبل في كبة

إخراج: وليد طايح
توليف: مروان الهشكال

وثائقي إبداعي | تونس

يبحث المخرج عن مكان مفقود. بيت دعارة لمثليي الجنس في قلب مدينة تونس. يفتح الأبواب الموصدة ويضع في أنهج وأزقة المدينة بحثاً عن الذكريات وينبيري المكان ويتشكل في الذاكرة، رويداً رويداً تتكلم الشخصيات، تتحدث عن المكان المفقود وتكشف أسرار المبعي القديم...



Organized by

من تنظيم



In collaboration with

بالإشتراك مع



With the support of

بدعم من



Robert Bosch Stiftung

In partnership with

بالنعاون مع

AFAC



Sponsored by

بمساهمة



The Metropolis Association Main Sponsor
الراعي الرسمي لجمعية متروبوليس



Akram Jawad
Carine Khalaf
Cendrella Abi Gerges
Chant Etyemezian
Christine Tröstrum
Eliane Raheb
Elias Asmar
Emile Aouad
Fabienne Moris
Florent Lavallée
Florian Weghorn
Frank W. Albers
Hovig Bakhjejian
Jad Nasr
Jean-Pierre Rehm
Jinane Dagher
Joana Hadjithomas
Karin Angela Schyle
Khalil Joreige
Kharia Berroukech
Mani Pournaghi
Marc Bassil
Matthias Campe
Michel Chebli
Mirna Beydoun
Myriam Sassine
Nadia Turincev
Rami Sabbagh
Rana Eid
Rasha Salti
Rawad Nasr
Rémi Bonhomme
Rima Mismar
Sabine Sidawi
Sara Sehnaoui
Tobias Pausinger
Vesna Chamoun
Zeina Sfeir

And all the experts for their
valuable contributions

أكرم جواد
كارين خلف
سندريلا أبي جرجس
شانت إيتيمزيان
كرستين تروستروم
إليان راهب
الياس أسمر
إميل عواد
فابين موريس
فلوران لافالي
فلوريان فيغهورن
فرانك ألبيرز
هوفيك بخيجيان
جاد نصر
جان بيار ريم
جنان داغر
جوانا حاجي توما
كارن أنجيلا شيله
خليل جريج
خاريا برؤكش
ماني برناغي
مارك باسيل
ماتياس كامبي
ميشال شيلي
ميرنا بيضون
ميريام ساسين
ناديا تورينساف
رامي الصباغ
رنا عيد
رشا سلطي
رواد نصر
ريمي بونوم
ريما المسمار
سايبين صيداوي
سارا صحنواي
طوبياس بوزينجر
فيسنا شمعون
زينة صفير
تسوتسانا كيرالي

وجميع الخبراء على تعاونهم الإستثنائي

TEAM

فريق العمل

NOTES

Talents Beirut Programme Director
Hania Mroue

مديرة برنامج مواهب بيروت
هانيا مروه

Talents Beirut Programme Manager
Rabih El-Khoury

المنسق العام لمواهب بيروت
ربيع الخوري

Talents Beirut Programme Consultant
Nisrine Wehbe

مستشارة مواهب بيروت
نسرين وهبة

Project Coordinator
Joy Zeinoun

منسقة المشروع
جوي زينون

Graphic Design
Sandy Kastoun

تصميم غرافيكي
ساندي قسطون

Poster Photography
Michèle Aoun

تصوير الغلاف
ميشيل عون

Financial Officer
Carmer Azzy

المسؤول المالي
كارمن قزي

Guest Coordination
Pascale Fakhri
Tony Roukoz
Rosette Stephan

تنسيق برامج الضيوف
باسكال فخري
طوني روكز
روزيت إسطفان

Text Translation
Katia Abi Gerges

ترجمة نصوص
كاتيا أبي جرحس

Simultaneous Translation
Diana Abi Abboud Issa
and her team

ترجمة فورية
ديانا أبي عبود عيسى
وفريق عملها

Camera and Documentation
Julien Kai
Michèle Aoun
Sandy Kastoun

تصوير وتوثيق
جوليان قاعي
ميشيل عون
ساندي قسطون

Technical Supervision
Wide Vission

إشراف تقني
وايد فيسيون

TALENTS BEIRUT | THIRD EDITION | SEPTEMBER 22 - 26, 2016 | SCHEDULE

DAY 1		DAY 2		DAY 3		DAY 4		DAY 5
Thursday, 22 September 2016		Friday, 23 September 2016		Saturday, 24 September 2016		Sunday, 25 September 2016		Monday, 26 September 2016
10:00 AM - 10:30 AM (MES I) Presentation Talents Beirut 10:30 AM - 11:30 AM (MES I) Speed Matching Session (Christine Tröstrum) 11:45 AM - 12:45 PM (MES I) Presentation Berlinale Talents (Christine Tröstrum)	10:00 AM - 1:00 PM (MES II)	10:00 AM - 1:00 PM (MES I)	10:00 AM - 1:00 PM (dbS)	10:00 AM - 1:00 PM (MES I)	10:00 AM - 1:00 PM (dbS)	10:00 AM - 1:00 PM (UP)	10:00 AM - 1:00 PM (dbS)	11:00 AM - 12:30 PM (DWW)
	TALK	MASTER CLASS	MASTER CLASS	CASE STUDY	WORKSHOP	CASE STUDY	WORKSHOP	WORKSHOP
	Editing: Piecing a Film Together (Jacques Comets)	The Story at the Core of the Image for a Film (Thomas Lars Skree)	Scripting Sound for a Film (Thomas Desjonquères)	The Perfect Edit (Peter R. Adam)	Approaching a Low-Budget Production (Mark Khalifé)	Editing: A Composition (Claire Atherton)	Color Grading and You! (Beal Hibri)	(Rana Eid Thomas Desjonquères)
	1:30 PM - 2:30 PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM PM LUNCHBREAK	1:30 PM - 3:00 PM PM LUNCHBREAK	12:30 PM - 2:00 PM CLOSING LUNCH
SCREENING		SCREENING		CASE STUDY		JUNCTIONS: EDITING & SOUND DESIGN		Evaluation Talents Beirut
3:00 PM - 5:00 PM (MES II)	3:00 PM - 5:00 PM (MES I)	THE ACT OF KILLING		The Soundtrack as an Aesthetic and Narrative Tool (Khyam Allami)		(Peter R. Adam Rana Eid)		
3:00 PM - 5:00 PM (MES I)	3:00 PM - 5:00 PM (DWW)			4:30 PM - 5:00 PM PM PAUSE		4:30 PM - 5:00 PM PM PAUSE		
				5:00 PM - 6:30 PM (DWW)		5:00 PM - 6:30 PM (MES I)		
		NETWORKING SESSION		MASTER CLASS FILMMAKING		Breaking Silence, Ending Historical Blindness (Joshua Oppenheimer)		8:00 PM (MES I) CITIZENFOUR
		Hosted by the Robert Bosch Stiftung						
7:00 PM OPENING RECEPTION (MES I)								8:00 PM (MES I) CITIZENFOUR
8:00 PM (MES I)		8:00 PM (MES I)		8:00 PM (MES I)		8:00 PM (MES I)		
TOWERDMANN [Opening]		ME AND KAMINSKI Guest: Peter R. Adam		THE LOOK OF SILENCE Guest: Joshua Oppenheimer		THE MARRIAGE OF MARIA BRAUN		
						9:30 PM CLOSING PARTY		

THE VENUES			
DWW: Davawine	MES: Metropolis Empire Sofi	P: Platform	dbS: db Studios

THE SESSIONS			
Editing Sessions	Cinematography Sessions	Sound and Music Sessions	Sessions for all Talents
			Sessions open for the general public
			Screening German Film Week

Together with our partner airlines, we offer a wide choice of flight connections from our hub in Frankfurt, so you can plan your trip perfectly. for more information call your travel Agent, Lufthansa +961-(0) 1-347007 or visit www.lufthansa.com

Grabbed the kids.
Packed the suitcase.
Eyed the sights.



With over 2,600 European flights daily, there's always one to suit you.



Lufthansa

lufthansa.com



Metropolis Empire Sofil | Dawawine | db Studios | Lucid Post

ندوات مختصة | جلسات متخصصة | ورشات عمل

Workshops | Case Studies | Master Classes

www.talents-beirut.com

Photography: Michèle Aoun

Graphic Design: Sandy Kastoun

In collaboration with

With the support of

Sponsored by



Robert Bosch Stiftung

